Temuan World of Words offers tantalising glimpses into the world of one of the indigenous Orang Asli communities of Peninsular Malaysia.

The Temuan negotiate a way of life that sits uneasily in spaces which have not yet been fully co-opted into the service of a cash-based economy—spaces which still carry echoes of the subsistence-farming and hunter-gatherer lifestyle of their forebears.

This word-list bears eloquent witness to the material culture of the Temuan, their beliefs and value systems and their natural environment, as well as the tensions inherent in their life at the fringes of mainstream Malaysian society.
TEMUAN WORLD OF WORDS

A Temuan-Malay-English Word List
TEMUAN WORLD OF WORDS
A Temuan-Malay-English Word List

Looi Siew Teip
Adela S. Baer
Jalil Mohamad

2018
Center for Orang Asli Concerns
Subang Jaya • Malaysia
TEMUAN WORLD OF WORDS
A Temuan-Malay-English Word List

Published by
CENTER FOR ORANG ASLI CONCERNS
P.O. BOX 3052
47590 Subang Jaya, Malaysia
www.coac.org.my

Copyright 2018
The Authors & COAC

Printed by
Kuala Lumpur, Malaysia

Cover design
Deidre • COAC

Layout
Deidre • Isaac Low • COAC

Cover Photos
Colin Nicholas

ISBN
978-967-2051-12-1
Once I lived for a year among the Temuan of Selangor state in Peninsular Malaysia. There are perhaps 30,000 Temuan in the world today. They are one of the 18 or so ethnic groups in Peninsular Malaysia that are recognized as “original people” (Orang Asli).

Over 45 years ago, I decided that to understand some basic attributes of a population’s genes, I should live in a village of the people I was studying. As it happened, this decision was to provide unexpected insights into genetic processes, because of the occurrence of malaria-resistant genes. And just to confuse me, over 30 per cent of the children in the population were eventually found to have been adopted away from their biological parents by village neighbours or relatives.

Since fieldwork in genetics among the Temuan allowed for time to learn something of their culture, language, and enjoyments, I readily did so. In particular, among the many people in one Temuan village—Kampung Ulu Serendah—who helped me with the language, Jalil Mohamad (aka Budu) contributed the most. Indeed, this lexicon would not have been possible without his guidance and patience.

In trying to learn Temuan in the village, I soon found I had dozens of wordlists, on plants, spirits, house-construction terms, and much more. As no general Temuan wordlist seemed to exist, I determined to work toward one. Thus, this amateur dictionary was conceived. While Budu and others occasionally flagged in their interest in the project, they were remarkably patient with my daily queries and went to great efforts at times to educate me. While this lexicon undoubtedly contains mistakes, it is though no fault of the Temuan, only of their sometimes bewildered guest.

Among non-Temuan who have urged the completion of this project, I owe a singular debt to Colin Nicholas of the Center for Orang Asli Concerns. However, due to limitations in my command of the Malay language, especially since it had undergone a ‘modernization’ of its spelling system, the
manuscript needed to be vetted by more competent people. Several people helped out to varying extents in the early years, including Lilianne Fann and Quentin Lye. Quentin, in particular, worked through the manuscript in pain because he loved the Orang Asli he knew. He passed away on 13 December 2002 of leukemia.

It was however Looi Siew Teip, a linguist at the University of Malaya, who as a result of his professional knowledge and his own expertise in the Temuan language, elevated the manuscript to its present status.

This lexicon is for the Temuan, in gratitude for their friendship, understanding, and hospitality.

A. S. Baer
Oregon State University
Corvallis, Oregon, USA
Preface

This publication is a thorough revision of the Temuan-English-Malay Word List compiled by American geneticist, Adela Baer, while doing research on genetic attributes of the Temuan community of Ulu Serendah, Selangor in the 1970’s. She was aided in this work by native speaker Jalil Mohamad. Since some of the glosses in Baer’s Word List incorporate ethnographical material, it is a valuable document not just for the study of the dialect of the Temuan, but also of their material culture. Publication was, however, delayed pending resolution of specific issues with the material presented in the Word List.

Firstly, the spelling provided in certain cases was unreliable, and often did not adequately represent the correct pronunciation. The ‘correct’ pronunciation of a word in Temuan is in any case a moot point in the absence of a written standard that cuts across dialectal differences amongst the Temuan speaking communities in Peninsular Malaysia. Secondly, many of the glosses were not accurate. Finally, the Word List seems to have been compiled with a very inclusive approach and contained many words that are not a part of everyday Temuan usage.

This latter feature of the Word List is perhaps a natural outcome of the character of Temuan communities. There is a clear case of diglossia amongst most Temuan speakers, in which Standard Malay is used for communication with outsiders, and is the standard written form learned in school. Temuan proper is used strictly within the community. Temuan communities are also in contact with other Orang Asli groups, and this sometimes leads to inter-marriage with non-Temuan such as the Semai, the Temiar, and the Mah Meri who have settled amongst the Temuan, bringing their own languages with them.

The approach to addressing these cultural factors has been to go back to the Temuan themselves and verify the pronunciation and meaning of each entry in the Word List. This was done through a series of field trips to Temuan villages close to Kuala Lumpur, including the site of Baer’s fieldwork in the 1970’s - Ulu Serendah itself. Other villages visited were Ulu Kuang, Bukit
Manchong, Sungai Kelubi, Sungai Tua, and Ulu Rasau. In the process, a number of new terms were added to the Word List, while at the same time, many more have been removed from this updated version because those words were either incorrect or could not be verified.

There is significant variation in pronunciation as well as vocabulary across the region in which Temuan is spoken, including communities scattered across Selangor, western Pahang, Negeri Sembilan, Melaka, and a corner of Johor. The pronunciation represented in this Word List is that of central Selangor, where the fieldwork was carried out, although some of the entries might well represent a lexical item or a pronunciation that does not belong to this area. This is noted especially in the case of a few entries that represent the variety of Temuan spoken at Kuala Kubu Baru, located in northern Selangor.

Among the many word items that could not be verified, two criteria determined what words have been retained in this publication:

- **Spelling**
  the spelling of the word as originally recorded suggests a valid Malay/Temuan word from the point of view of phonology and the gloss also seems plausible.

- **Glossary Reference**
  there is a valid reference to Skeat and Blagden’s glossary in the second volume of their Pagan Races of the Malay Peninsula.

There has been no attempt in this final version of the Word List to exclude words that are of non-Temuan origin. Where informants pointed out that a certain word was “Melayu” (Standard Malay) rather than “Temuan”, and gave the more commonly used Temuan word, this fact is recorded as part of the revised gloss. Many words that are clearly from other Orang Asli languages also remain. Whether they can be considered stable loanwords, or are merely fleeting visitors to the Temuan world, is a question that is beyond the scope of this Word List.
A decision was made to adhere closely to the rules of Standard Malay orthography in this final version of the Word List. This was prompted by two key reasons:

- This is a system which is already familiar to the Temuan themselves, particularly those who are literate, as well as to other readers in Malaysia.

- Given the significant differences between, for example, the dialect of Central Selangor and that of Hulu Langat, using the Standard Malay spelling for a given word is a good compromise. This because the pronunciation of many words in the Central Selangor dialect is very close to that of Standard Malay. To use a spelling system which tries to reproduce exactly the pronunciation of the informants would make the Word List impractical both for the Temuan, as well as for non-Temuan.

The oft-quoted definition of a language as “a dialect with an army and a navy,” attributed to the linguist Max Weinreich, points to the fact that it is often politics which decides whether a dialect remains one out of several possible spoken varieties of a language, or becomes elevated to the status of a national standard with a codified written form and official sanction.

In the case of Temuan, it is clearly a dialect of Malay which shares several intriguing features of pronunciation and vocabulary with Austroasiatic Orang Asli languages. These include Temiar and Semai, which are closely related to the Mon-Khmer languages of Burma, Thailand, Cambodia, Vietnam, and Laos. So, the question of whether we want to think of Temuan as a ‘dialect’ or a ‘language’ is probably best answered by the Temuan themselves.

The participating informants often took pains to distinguish themselves from speakers of Standard Malay by referring to themselves as orang dalam (‘insiders’), as opposed to orang luar (‘outsiders’). The Temuan are ‘insiders’ in the sense that they see themselves as a distinct community and speaking a distinct language, as opposed to those living outside the community who
speak a different, if related, language. They are also ‘insiders’ in the sense of being a people of the interior, living at the margins of the rainforest, holding on to their ties to the land.

Viewed from a different perspective, the Temuan are in a very real sense ‘outsiders’, with generations isolated and excluded from the mainstream first of Malay, then of Malaysian society. As the Temuan communities, in Selangor especially, come to terms with the mainstream increasingly impinging on their lives in multiple ways, often rudely, it is my hope that this Word List, by recording a very important aspect of their culture - their language - will be of help to them and to those who are trying to help them in whatever way.

Looi Siew Teip
University of Malaya
Pronunciation Guide

The spelling system used in this Word List is essentially Standard Malay orthography. For those who are unfamiliar with this, the following is a quick reference guide:

Vowels

a  similar to the vowel in the English word ‘but’.

e  stands for two distinct sounds:
  • similar to the first part of the English diphthong ‘bait’; this sound can vary across the Malay speaking region and be pronounced closer to vowel in the English word ‘bet’
  • the schwa vowel which appears in many unstressed syllables in English or the Malay e pepet

In a small number of entries, the acute accent is placed over the e (ē) to differentiate the first pronunciation from the second, without the accent. e.g., lecēh

i  similar to the vowel sound in the English word ‘beat’

o  similar to first element of the diphthong in the English word ‘boat’, pronounced as a pure ‘o’ sound, without any glide; can sometimes also sound like the vowel in the English word ‘pot’

u  similar to the vowel in the English word ‘boot’ in the sequences –ung, -um, ur and –uh however, the u has the sound of the first pronunciation of ‘o’ described above. Thus burung ‘bird’, belum ‘not yet’, kubur ‘grave’ and buluh ‘bamboo’ are all pronounced as if they were spelled ‘burong’, ‘belom’, ‘kubo’ and ‘buloh’.

Consonants

All the consonants are pronounced as in English, except for ‘c’. This is pronounced in all cases as the ‘ch’ sound in words such as ‘church’ and ‘check’.

As in many accents of British English, ‘r’ is not pronounced at the end of a syllable in Standard Malay or Temuan. Thus besar ‘big’ is pronounced ‘besa’.

The above rules apply to all entries in this Word List. Additionally, the following peculiarities of Temuan phonology should be taken into account.
1. Temuan has a distinct preference for closed syllables (syllables ending with a consonant) at word boundaries. In practice, this results in two highly distinctive features of pronunciation which Temuan shares with other Orang Asli languages:

- **Word-final glottal stops.** When the word ends with a vowel, e.g. *mata* ‘eye’, the Temuan speaker will automatically insert a glottal stop at the end, and what is heard is something like ‘matak’. The glottal stop can be heard in Malay words like *Jumaat* ‘Friday’, where it keeps the two ‘a’ sounds distinct. The word-final glottal stop is inserted as a matter of rule, and is not indicated in the spelling.

- **Final nasal preplosion.** When the word ends with one of the three nasal sounds, -m, -n, and –ng, what you hear is a consonant sound before the nasal sound. It is as though the nasal sounds, which belong to a class of consonants known as sonorants, are not sufficient to ‘close’ the final syllable and the Temuan instinctively ‘closes’ it by inserting the appropriate consonant. Each of the final nasals is preceded regularly by the same consonant with which it is paired:

  - *malam* ‘night’ → *malem*
  - *ikan* ‘fish’ → *ikan*
  - *ranting* ‘twig’ → *ranting*

2. The clusters –mb-, -nd-, –ngg- and –nj- are often simplified to –m-, -n-, –ng- and ‘-ny-’ respectively, such as:

  - *sambal* ‘sambal, a spicy condiment’ → *samal*
  - *sandar* ‘to lean against’ → *sanar*
  - *manggis* ‘mangosteen’ → *mangis*
  - *anjing* ‘dog’ → *anying*

Both forms are given as separate entries and are cross-referred to each other. The unsimplified clusters are generally seen as being ‘correct’, ‘formal’ and ‘Malay’ as opposed to ‘Temuan’.
3. The ‘r’ is never pronounced as in Standard Malay or English. In Central Selangor, the ‘r’ is generally realized as a voiced velar fricative [ɣ] when it stands at the beginning of a word, as in rajin ‘industrious’. This is the same realization of ‘r’ that one hears in the Malay dialect of Kedah and North Perak, or some speakers of Parisian French and northern dialects of German. When the ‘r’ occurs between vowels, the ‘r’ can be weakened to an ‘h’ sound. Thus perabung ‘roof ridge’ sounds like ‘pahabong’. This weakening can occur to the point where the ‘r’ sounds like a ‘w’ or ‘y’ or practically disappears. Thus baring ‘to lie down’ can sound like ‘baing’, merah ‘red’ sounds like ‘miab’, whilst jirus ‘to sprinkle’ is recorded by Baer as ‘je’us’.

4. The schwa [ə] vowel in prefixes like pe- and ber- is often pronounced [ə], which sounds similar to an ‘a’ vowel. Thus, a word like perabung ‘roof ridge’ sounds like ‘pahabong’, whilst berubah ‘to change’ sounds like ‘babubah’.

5. The ‘o’ is often pronounced ‘u’. Thus ombak ‘wave’, sounds like ‘umak’, whilst orang ‘people, person’ is pronounced ‘uwang’.

6. The Temuan are fond of clipping their words, a phenomenon well-known in Standard Malay. Baharu ‘new’ for example is now always spelled and pronounced baru, whilst dab is often used in place of sudah ‘already’. The Temuan clip their words with a vengeance. A word like hembus ‘to blow’ is automatically simplified to ‘hemus’. This can be clipped to ‘mmus’ or just ‘mus’. Many clipped forms are recorded in the Word List and cross-referenced to the full form.
Abbreviations

ant.
Antonym

cf.
compare

clip.
a clipped form

clit.
clitic

Dentan

Eng.
English

G&T

KKB
Kuala Kubu Baharu Temuan

M.
Malay

onom.
onomatopoeia

Pk.
Perak

Skeat

S&B II

sp. or spp.
species (of animals or plants)

syn.
synonym

var.
variant
# Table of Contents

The Making of a Lexicon  v  
Preface  vii  
Pronunciation Guide  xi  
Abbreviations  xiv
Wordlist  1
A

abun
ridge of house; also perabung

acar
condiments, pickled food; samal is more common [acar]

acah
not successful; Acah-acah, nyap jadi - It’s not successful

aci
fair

acot
ouch! oh! [aduh, amboi]

acu
ouch! oh! [aduh, amboi]

acuh
to try, attempt

ada
to have

adat
var. hadat
custom Nyap beradat,
not according to custom Adat berbini,
maintenance customs Adat besah,
the rules for paying certain wedding expenses

Adat betina sama jantan,
customs of male and female pre-wedding Adat duit,
to pay a fee in accordance with custom; in the 1970’s a prospective bridegroom paid, usually a the minang (engagement to his mamak (father’s older brother), acting as wali (agent), the sum of Malaysian dollars $22.20 for a janda or at least $44.40 for an anak dara, with the price being $88.80 for a batin’s daughter

Adat balus,
engagement presents Adat nikah,
wedding customs Lebih adat,
more customary

adik
younger sibling adik-beradik siblings

agak
to guess

agas
a small, biting fly

aguk
talisman worn by children on a string around the neck to protect them from evil spirits

ajak
to invite
ajal
fate;
e.g., it is possible to have an ajal of being killed and eaten by a tiger

ajar
to teach, advise

ajih
you (familiar, singular); the Malay form awak may also be used. (S&B 733 ajih you singular, Jakun, Malacca) [awak]

ajuk
to mimic, repeat in provoking fashion

akar
root, vine
Akar labah,
red sap ingredient in ipoh poison
Akar ulan,
a vine that grows in sandy soil
(G&T 274 report that this name is given to various medicinal vines, most in the convolvulus family)
Ubi are also called akar

akal
var. hakal
intelligence, common sense
Mula-mula beranak, ada satu akal,
beranak lagi, ada dua akal
means that with her first child, a woman gets one dose of wisdom and with later pregnancies gets another dose

akan-akan
similar to;
e.g., Tulis Jepun akan-akan tulis China; Japanese writing is like Chinese writing [seakan]

akhir
the end; akhirnya - in the end

akhirat
var. hakhirat the afterworld; the bottom of seven layers of the world

aku
I, me, my; the Malay suffixed form –ku may also be used
Aku-teh? Who, me?

akui
to admit, confess

alahai
phew!
alahai leteh - phew, I'm tired!

alai
to dry things in the sun [salai, jemur]

alam
world

alamat
sign, omen, address

alang
var. halang
main cross-beam on the side of a building, at eave level
alang
*alang kepalang*
describes a situation when something does not work out (*nyap jadi*), or is insufficient or incomplete

alas
rainforest, wild, feral [hutan, liar]

orang alas
what Malays used to call Temuan, that is, forest people *barang alas*, forest produce used as food; old things no longer used

aleu
Small-toothed palm civet; also *musang lenseng* [musang akar]

alih
var. *alis* move; *nalih*
to imitate another’s speech

alis
var. *alih*;
*alis umah*
to move house; also *pinah umah*

alo
var. *alur* riverbed;
*alo guntong*
ravine

amang
fine foreign matter in tin ore sediment

ambil
var. *amik*; *amih* to take

amih
var. *amik*
to take
*amih ayi,*
fetch (a container of) water
*amih sekejap,*
to borrow (lit. ‘to take for a short while’) [ambil]

amik
see *amih*

amoi
young girl [gadis muda]

ampang
var. *hempang*
dam

ampun
to forgive, pardon

anak
child, offspring of animals
*anak dara*
unmarried teenage girl
*anak angkat*
adopted child
*anak sebut*
a person in an offspring-like relation
to someone, versus anak angkat who is a ‘real’ offspring
beranak
to give birth

ança
hat, any headgear [topi]

angan
thought;
angan-angan
var. hangan-angan to daydream

angin
wind;
sakit angin
rheumatism or puffy edema all over body (also basal)
Winds arise by the opening of doors in the sky; there are 7 winds:

angin buah
comes from the south; 3 to 4 months later trees are in fruit

angin kelopak
a period of about 10 days in December when bamboo shoots erupt from their sheath – refers to the sound made by the sheaths parting

angin puting beliong
a whirlwind or typhoon, only goes where there are too many people; it kills half of them; but it does not come to Malaysia, or particularly to Temuan villages, because the Temuan are too few; when one sees small whirlwinds, they are the anak of typhoons that are searching for appropriate places.

Other winds include angin ribut, angin calau, angin berbini, and angin penyakit

angkat
to lift up;

anak angkat
adopted child

angkit
to lift a light object [angkat]

angkuh
snobbish, arrogant;
me’angkub, me’angguh
to behave arrogantly, to exult over an event or deed; to lord it over others

angkut
to carry

angsu
h to push in; close, as in closing a box of matches [menolak ke dalam]

anjing
see anyin

anyam
var. hanyam
to weave (a mat);
mata anyam
the side edge of a mat where a weaving row was begun

anying
var. anjing
dog;
anying segala
red dog, dhole; also kodoing [serigala]
angking
var. hangkem
puffing and panting after mild exertion; difficulty in breathing; asthma; also penyakit lelah [sesak nafas]

antai
a chain; as a measure, 22 yards

antok
antok-antok
that which produces the heart beat, said to be in a biji kecil (a tiny spot and not to be the heart itself; the pacemaker of the human heart is its sinoatrial node; three things can kill the pacemaker, and through it a person: api, ayi, angin (fire, water, wind)

anyok
se-anyok
similar [serupa]
Hau dianyok
don’t mimic me

apa
what
Apa-ni?
What’s this?

apem
toothless [tidak bergigi]

api
fire
Tiup api
blow (restart) the fire

makan api
to burn
bara api
embers
bonfire is rumbun, firecrackers are api muncung [mercun] in Ulu Kuang, a volcano is called api nuwaka (lit. ‘hell fire’)

apoh
well! so! see nahoint [kata seru]

arus
current (of water);
berdarus
strong currents (ant. tenang)

asah
to sharpen, grind, file
batu asah,
a whetstone (versus kiki, a file); front teeth of a bride and groom traditionally were sharpened during the wedding ceremony; a pinang nut was put in the mouth to hold it open for this operation; this sharpening was done because when one dies tuhan gives people a piece of bamboo stem to gnaw through, as a test; if the teeth have never been sharpened (it is only necessary to do it once), a person cannot gnaw successfully and thus cannot pass on to the afterworld; (Teeth sharpening was not done on children or bachelors because they lack family responsibilities)

asal
source, origin, original
asam
var. hasam
sour

asap
smoke, fumes

askar
a soldier

asik
var. asyik
fixated on doing something; absorbed

asing
var. hasing
separate, foreign;
hati terasing
feeling strange and uncomfortable

asmara
love; sexual desire; the more common Temuan term is bercinta

asuh
to care for an infant, to suckle, to nurse, to bring up a child

asyik
var. asik

atas
above, up, on top

atap
var. hatap
woven palm fronds, used for roofing, etc.

atau
or atur;
var. hatur
to stack, to arrange in a row

awah
origin [asal-usul]
awah zaman dulu
ancestors [nenek moyang]

aweh
affectionate [manja]

ayam
var. hayam
chicken

ayah
father
ayah-tiri
stepfather
ayah pemudak
biological father
ayah angkat
father by adoption

ayi
water; river
ayi bah
flood
ayi bujan
rain
ayi hangat
boiling water
ayi mata,
tears [air]
**ayun**
var. **hayun**
to rock, sway, swin

**B**

**ba**
give (me)!
*ba, amik barang tu*
give (it to) me, bring it here [bagi]

**babi**
pig
*Babi butan*
wild pig

**baca**
to read

**badak**
*badak sumu*
Sumatran rhinoceros [badak sumbu];
*badak cipan*
tapir

**badan**
the body

**badi**
var. **bahadi**

**bah**
*ayi bah*
flood

**bahadi**
var. **badi**
malign influence of an animal that has been killed; those animals with the most **bahadi** are the elephant, rhinoceros, tapir, and snake; **bahadi** causes itchiness, as opposed to **jemoi**, which causes inflammation
bagai
kind, variety, sort

begitu
like that; that’s the way

bahagi
to share; to divide

*bahagi dua*
to share equally in profits, as when one party contracts to do work and the other owns the resources (such as rubber trees to be tapped); to share justly in rewards (such as various ethnic groups within the populace of Malaysia)

*bahagi anak*
a case when the working party gets less than half the profits and the resource owner gets mor

bagi
to give; for

bahang
heat

baharu
var. baru
new

bahas
contradict or dispute

bahu
shoulder

baik
good

baju
coat, shirt

bakar
to burn

bakau
*pokok bakau*
mangrove

bakong
throat [kerongkong]

bakul
large, widemouthed, closely-woven basket (not a back basket)

bala
misfortune;
*tolak bala*
a propitiatory ceremony to prevent *bala*; e.g. ceremony held when a child has come of age usually when the parents or the grown-up child can afford it; the midwife (*bidan*) attracts bad karma when she comes into contact with the blood and other fluids at childbirth and she has to be symbolically cleansed of this in a *tolak bala* ceremony

balai
meeting room, building

balau
to pare off (calloused) skin, or to pare off skin of fruit, or to skin an animal

balang
jug, decanter
balung  
cockscomb

balik  
return; to leave

baliklah  
goodbye

bidup balik  
to come back to life

sebalik,  
backwards; a transposition of numbers, etc.

baling  
to hurl; more commonly lening or bening

balu  
taboo against killing certain animals, usually five types; the list varies from place to place and may include siamang, timok, kambing gurun, rusa, burung babi and burung tekuk; to avert calamity (especially death in the family ‘mati bini mati anak’), seven individuals from each of the types of animals must be killed within a year [pantang yang melarang pembunuhan binatang-binatang yang tertentu]

balun  
to beat with a stick

balut  
var. bolot

bancah  
var. bencah  
tasteless, off-tasting food [makanan yang sudah basi ataupun tidak sedap]

bangkai  
carcass

bangkit  
to arise from sleep; to rise from the dead; if a chicken, cat, or other animal jumps over a dead body before it is buried, it can rise up; people must guard the body to prevent this happening; if the body does bangkit, it will be very strong and flexible like getah (rubber) and will become a spirit (jadi hantu), eating people until it is satiated

bangku  
bench, stool, chair

bangkung  
a wild, edible fruit, similar to the cempedak (Artocarpus integer)

bangsa  
ethnic group (of humans); species (of animal)

bangsal  
any open-sided building; shed

banir  
buttress root

baning  
a large land tortoise

banjir  
flood; more commonly ayi bah
**bansauh**
var. bansong
- on the verge of death [di ambang kematian]

**bansong**
var. bansauh

**bantai**
to butcher; to butcher monkeys correctly, in order to avoid punishment (*kena hukum*) the rules (*undang*) require cutting around the neck, then down the front (from neck cuts in the jugular vein area on each side) to the genital area with the two front cuts making a “V”; if the liver is undamaged, it should be removed first, followed by the heart, lungs, and lower jaw, while the head and backbone are lifted out together

**bantal**
pillow;
**bantal wi**
placenta

**bantil**
**terbantil**
- lying down (possibly unconscious or asleep) [*terbaring*]

**banting**
bier, stretcher [*usungan*]

**bantok**
*putih bantok*
- pure white [*putih bersih*]

**bantu**
aid, assistance

**bantut**
futile

*aku bantut dengan ajih*
- I've given up on you; I don't want to be friends any more

**banyak**
var. manyak
- many; very

*manyak kuat*
- very strong

**bara**
*bara api*
- embers, faggot

**barah**
abscess

**barang**
objects, things

**barangkali**
perhaps

**barat**
west; *timur* is east, but no Temuan words exist for north or south

**baring**
var. *baying*
- lying down
*Baring mehereng*
- to lie on one’s side
*Baring terlentang*
- to lie on the back
baring terlongkok

to lie on the stomach

baris

one strand, row (of beads in a necklace, etc.);

empat baris manik

four strands of beads

baru

clip. baharu

new

basah

wet

basal

puffy edema all over body with eyes bulging out

basi

musty, moldy

basuh

to wash (things)

batang

a rod, tree trunk;
a classifier for a length of rod- or stick-like objects

batang bertam

the midrib of a bertam palm frond

batang leher

the neck

batang tenek

the tree that provides the tenek ingredient for ipoh poison

batas

boundary

batik

batik cloth

batin

Temuan village headman

batu

stone, rock

batu bata

bricks

batu tungku

triangle of three stones in hearth on which to set cooking pots

Batu nisan

tombstone

batuk

cough; batuk imau a cough due to a tiger (imau pakai) entering one’s body as angin (wind)

bau

any bad smell

bau

main rib of a palm frond, used as a fishing pole bau kail [joran]

bawa

to bring

bawah

below, under
bayah

*bayah-bayah*  
as big as; tapak kaki

*bayah-bayah nyiru, lebih tapak kaki gasi,*  
a footprint as large as a winnowing tray; larger is the footprint of the giant [sebesar]

bayang

shadow

baying

var. baring

bayuh

a woman’s conjugal rights;  
see *tolak bayuh berahi*  
passionate love

bebas

independent, free

bedak

cosmetic face powder (made from rice flour)

beg

bag; loanword from English

begitu

clip. *gitu* such, thus, in this manner

beguk

goitre

bejel

lymph glands in the neck [buah kelenjar]

bekal

to provide; provisions

bekam

*me kam*  
blood-letting (as a therapeutic procedure)

bekas

container

beku

coagulated, frozen;  
*darah bek u*

dark, coagulated blood; a person with this condition has little strength

bekung

*memekung*  
to fart [kentut]

belacan

shrimp paste

beladi

bucket {baldi}

belah

to split open (see also *chempeh, pekih, pencheh, sengat*); to part the hair; side, as in *belah ini,* on this side;  
*sebelah* aside, one side (of a page, etc.)

belakang

back, back side of body;  
*di belakang*  
at the back, subsequently

belalai

elephant’s trunk
**belalang**
grasshopper

**belandas**
identified by some Temuan of Ulu Selangor as being the Selangor Temuan, with the “true” Temuan living in Negri Sembilan

**belang**
a stripe on an animal;
*belang canggah*  
forked stripes

**belanja**
var. *belanya*
expenses; to pay for another’s refreshments
*belanja hangus*
to spend a lot of money;
didi belanja aku  
they paid for me

**belanya**
var. *belanja*

**belas**
suffix for numbers 11-19

**belas**
empathy, sympathy;
*belas kasihan*  
empathy and kindness/pity

**belat**
screen

**belimbing**
var. beliming, gelimbing

*Averrhoa bilimbi* - a small, tart fruit with culinary uses, relative of the starfruit (*carambola*)
Can be mixed with *ikan bilis*, shrimp paste, and lada to make *acar*

**beliming**
var. beliming

**beliung**
hatchet;
*angin puting beliung*  
whirlwind

**belok**
var. *melok*
to turn a corner

**beludu**
tadpole [berudu]

**belukar**
secondary forest

**belum**
not yet

**belut**
eel

**benam**
to submerge

**benang**
thread

**benar**
accurate, true (M., benar)
**bencah**
var. bancah

**bencah**
var. bencak

**bencak**
var. bencah swampy

**bencar**
shrill or rasping voice; ant. lempung

**benci**
to hate

**benda**
thing, object

**bendera**
a flag

**bendul**
var. benul

**bengah**
periodic absence of fever (as in a malarial attack) [keredaan demam yang berkala]

**bengis**
quick-tempered, fault-finding, cruel; the Temuan say some people are characterized by *bengis*, having uncontrollable flareups of anger, because *setan* has entered their bodies

**bengkok**
var. mengkok
crooked, bent, curved

**bengkak**
swollen, as of a bee sting or lymph gland
*Mata sudah bengkak*
the eyes are swollen

**bentan**
relapse of sickness

**bentang**
wooden sled
* bentang kerbau
sled for water buffalo to pull logs with

**bentang**
*menentang*
to spread out

**bentar**
*sebentar*
in a short while

**bentas**
*menentas*
to open up sewn seams  [betas]

**bentuk**
var. mentuk
shape; to shape;

* bentuk pakaian China
Chinese fashion (of clothes);

* bentuk jalan
shape of the road

**benget**
very noisy  [bising sampai tak deng]

**bengkak**
swollen, as of a bee sting or lymph gland

*Mata sudah bengkak*
the eyes are swollen

**bengkak-bengkil**
condition in which the body is covered with bumps
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bengot</td>
<td>lonely, deserted (S&amp;B 688 bengioh&lt;br&gt;silence, quiet, Semang) [sunyi]</td>
</tr>
<tr>
<td>benih</td>
<td>seed grain; a cutting for planting</td>
</tr>
<tr>
<td>benering</td>
<td>to hurl (e.g. a stick) [baling, lempar]</td>
</tr>
<tr>
<td>benul</td>
<td>var. bendul supporting horizontal beam in building construction</td>
</tr>
<tr>
<td>beraah</td>
<td>pale; &lt;br&gt;<strong>Darah ada berah,</strong> pale blood</td>
</tr>
<tr>
<td>berah</td>
<td>rested from sleep</td>
</tr>
<tr>
<td>berahi</td>
<td>lustful, passionate</td>
</tr>
<tr>
<td>berak</td>
<td>var. mihak&lt;br&gt;to defecate</td>
</tr>
<tr>
<td>beranak</td>
<td>to give birth (from anak)&lt;br&gt;&lt;br&gt;<strong>beranak betul</strong>&lt;br&gt;normal delivery&lt;br&gt;<strong>beranak nyungsang</strong>&lt;br&gt;breech delivery</td>
</tr>
<tr>
<td>berangan</td>
<td>wild chestnut (Castanopsis spp.)</td>
</tr>
<tr>
<td>berani</td>
<td>brave; to dare</td>
</tr>
<tr>
<td>beras</td>
<td>husked but uncooked rice</td>
</tr>
<tr>
<td>berat</td>
<td>heavy&lt;br&gt;&lt;br&gt;<strong>kayu berat</strong>&lt;br&gt;hardwood&lt;br&gt;<strong>mata berat</strong>&lt;br&gt;eyes heavy; sleepy</td>
</tr>
<tr>
<td>bercelengko</td>
<td>see telengko</td>
</tr>
<tr>
<td>bercin</td>
<td><em>pokok bercin</em>&lt;br&gt;one of 3 species of hardwood trees from which jemalang can issue 10-20 years after the tree falls and dies; it has an edible fruit “like a tomato”</td>
</tr>
<tr>
<td>berderang</td>
<td>first dawn (from terang) (S&amp;B 561 cherang morning, Besisi) [subuh]</td>
</tr>
<tr>
<td>berdus</td>
<td>potbellied</td>
</tr>
<tr>
<td>beringin</td>
<td><em>pokok beringin</em>&lt;br&gt;banyan&lt;br&gt;beringin songsang&lt;br&gt;a place in the middle of the ocean that is the home of the original hantu longsui; it has trees with many</td>
</tr>
</tbody>
</table>
staghorn ferns *(selimba* growing on it)

**bersin**
to sneeze

**bertam**
a species of palm with edible, white-fleshed, sweet fruit

**beruang**
Malayan sun bear

**beruk**
the pig-tailed macaque monkey

*beruk pakai*
is a spirit similar to imau pakai; if a person has this monkey spirit in him, he is always arguing with people *(selalu kacau orang)*; by possessing this spirit, one can cause the death of others *(makan semangat orang)*, as long as God does not concern himself in the matter *(Tuhan nyap peduli)*; possession of the spirit can be passed down in a family, if upon the death of the possessor a descendent dreams about a real beruk; the spirit talks to its possessor in his dreams and it eats only people and *pucuk lebak* (shoots of a monocotyledonous flowering plant) but does not eat fruit; possessors of this spirit do not admit having it, for fear someone will snatch it; if the possessor is sick, he can cure himself with the help of the spirit by making the appropriate medicine

**berus**
to get something in the eye (See caim)

**besar**
big

**besi**
iron, steel;

*besi berani*
a magnet

**besit**
to hit with a cane, belt etc.

**betik**
*pua* betik
papaya

**betina**
female, woman

**betis**
*pua* betis
calf, lower leg

**betul**
true

**betung**
large, of certain objects

**biar**
to allow or let;

*biar saya basuh*
let me wash it;

*biarlab*
ever mind; thanks
biasa
normal, ordinary;
nyap biasa
not accustomed to;
orang biasa
an ordinary citizen

biawak
a forest species of monitor lizard

bibir
lips

bicara
debate, judicial proceedings

bidal
a maxim
Maxims are often quoted during judicial proceedings, such as in a divorce case, for example: *Gajah depan mata nyap taboi, kuman seberang laut taboi* (lit. to be unaware of the elephant before one’s eyes, but to be aware of the germ across the seas); a man does not see the problems in his own house but knows the gossip about problems in the next village.
bual bidal
to talk in maxims (as opposed to *bual kasar*); such talk is more customary (*lebih adat*) for leaders to use

bidan
midwife
*Bidan tempah*
midwife retained in advance for services at the end of a pregnancy; the advance payment was $10.50 in Malaysian dollars in 1972
*Bidan tait*
midwife service at birthing without advance notice; in this case, the payment was $25.50 Malaysian dollars in 1972

biji
seed

bikin
to build, make
*mengkuang bikin tikar*
mats are made from pandanus-leaf strips

bila
when

bilah
class or knives

bimbang
worry; uncertainty

bincu
lipstick [gincu]

bingar
noisy

bingkes
to release a tied-down sapling in a spring-noose trap (*jerat*) [melepaskan anak pokok yang diikat ke bawah sebagai jerat]

bini
wife
berbini
  to take a wife

bini pangkal
  first wife

bini hunjang
  last wife

bintang
  star

bintat
  spots of a rash or of bites, welts

biola
  violin

bisa
  venom, poison

bising
  noisy

bisu
  a stay-at-home; ant. biul  [orang yang tidak keluar rumah]

bisul
  a boil

biul
  a person who has no certain home; a wanderer; to wander; ant. bisu.  [orang yang suka merayau-rayau]

biyau
  to move aside  [bergerak ke tepi]

bocor
  to leak; a drip

bocong
  earthenware, hourglass-shaped jug

bodek
  to flatter

bodoh
  stupid

bohong
  to tell a lie

boleh
  can; to be able;
  boleh jadi
    maybe

bolot
  var. balut
    to bandage, to wrap

bomoh
  a medicine man or woman; also dukun

bongkar
  to uncover buried materials or to be so uncovered (as roots when a tree is blown down); to open; to pluck out

bongkok
  humpbacked

bongkok
  bent over, leaning to one side (of trees, people)

bongsu
  the last of a sibship
borak
berborak
to banter

botak
bald

buah
fruit, nut, bean
buah ampai kain
small, red-pulp fruits that hang like clothes on a clothesline
buah bemeting
a black fruit with oily contents
buah kuku tupai
a tree with small, hard-skinned fruit having sweet, grape-like contents (when ripe the skin is red)

buai
to swing (such as in a sleeping hammock)

bual
berbual
to converse;
bual bidal
to talk in literary allusions, proverbs, and the like

buang
to get rid of, throw away

buat
var. muat
to manufacture, make
nyap muat
it can’t be done, it won’t work

buaya
crocodile;
telur buaya
crocodile eggs, edible and found on stream banks
buaya lonyong
the gharial [buaya julung-julung]
buaya katak
the saltwater crocodile

bubuh
to put, put away; to put on, wear

bubur
porridge
bubur kacang
mungbean porridge;
bubur nasi
rice porridge

bubuk
a wood maggot;
bubuk bikin habuk buluh
the maggots have bored out dusty debris in the bamboo

budak
child; children
budak main
a doll

budi
wisdom, kindness, understanding;
budi sayang
loving kindness
bued  
female genital area  [alat kelamin perempuan]

buhuAn  
weak body, lacking energy; feeble [badan lesu]

buhul  
an evil (jahat) man who has 100 wives [seorang lelaki jahat yang beristeri 100]

buih  
bubbles, froth

bujam  
small plaited bag for tobacco or the ingredients of betel quid

bujang  
bachelor

buka  
to open; to turn a page; to undress

bukan  
no, not so

bukisah  
twisting and turning

bukit  
hill

buku  
book; joint of body; 
buku lali  
heel

buLaI  
a ginger root  [halia]  

buLaI cekung-jangaU  
dried plant material worn on a string around the neck of a child as a charm against illness [sejenis halia kering yang digunakan sebagai tangkal]

bulan  
moon, month  

bulan bauS  
new moon (lit. 'thirsty moon')

bulan setengah,  
half moon

bulan penuh or bulan mentab  
full moon

bulan nyus  
waning moon

bulan terang  
clear moonlight

bulat  
round, circle

bulu  
body hair, feathers, fur  
Bulu pipi  
short sideburns

buluh  
bamboo  

buluh betung  
a species of large bamboo

buluh minyak  
smooth, large bamboo, used for split-bamboo flooring and walls; the bottom sections of this bamboo have light stripes (coreng)
buluh perindu
a rare species of bamboo that produces minyak sayang (love charm oil)

bului
to singe animal before butchering

bumbun
large bamboo-tube containers (2-3 m long), used as water carriers [keratan buluh yang digunakan sebagai bekas air]

bumi
the earth;
dalam bumi
underground

bunga
flower, flowering plant; metaphorically, what first-born Temuan children often lack and therefore die in childhood (because, like trees (pokok), they must have have flowers (bunga) before fruit (buah) appear
bunga api
fireworks
bunga cempaka kubur
white-flowered variety of frangipani (Plumeria sp.)
bunga daun kua
spidery white flower of a monocot
bunga kayu lada
hibiscus (bunga raya)
bunga kertas, bunga inggu
a fleshy-stalked, leafless, fragrant plant; it is burned for medicinal purposes, producing an incense
bunga tepus
a red gingerwort

bungkas
depression in ground where an animal “nested” (See also umil)

bungkis
fallen (tree – e.g. blown over by wind (tumbang)

bungkus
bundle, pack (of cigarettes, etc.)

bunglai
leaves of this plant are used for tangkal (medicine); [sejenis tumbuhan]

bunting
pregnant

bunuh
var. munuh to murder, kill

bunyi
noise, sound

buruh
thunder [guruh]

buruk
worn, shabby

burung
bird

burung cenderawasih
a mythological bird with bright plumage; bird of paradise

burung cogonggongit
a forest bird; if one hears its
sound, it means that hantu seburu is near and one must run away

*burung enggang*
- hornbill

*burung garuda*
- a mythical eagle

*burung belang*
- a raptor (eagles, owls, kites)

*burung budang*
- kingfisher species

*burung kuang*
- Argus pheasant

*burung loyon*
- a small, green bird, insectivorous, on trees

*burung pipit*
- sparrow

*burung punai*
- the green pigeon

*burung pungguk*
- the hawk owl

*burung tebuk*
- a species of small owl

**busuk**
- smelly; soured (of milk)

**busung**
*penyakit busung*
- abdominal distention (as by eating too much salt) with knees creaking when walking; given this condition, one may not eat salt, meat, or cooling foods such as cucumber (timun) but may eat fish, rice, and heating foods such as durian

**busut**
- anthill

**buta**
- blind

**butang**
- button; to button up
ca
to try out, attempt. [cuba]

cabai
hot green or red peppers

cabok
the gooey sap (susu kayu) from a tree, burned as (pungent) incense as a protective measure
1. when there is a chalau,
2. against hantu, if people are staying in a house where someone has died,
3. for sick people, and
4. for dead people; a drop of the sap is stuck to the hair of newborns and later some is enclosed in a cloth packet, worn around the child’s neck, to prevent fever (demam), convulsions (sawan), or sleeplessness

cabang
fork, main branches of tree

cadar
bedsheet

cadung
to hold, cradle in one’s arms

cakar
to scratch, a scratch mark

caham
very salty [sangat masin]
cahaya
light, sunshine

cahont
to answer, retort (S&B 514 jabut to answer, Mantra, Malacca) [jawab, sahut]

caim
eyes irritated by a foreign object
caim mata kerana berus
[mata tidak selesa kerana terkena benda asing]

cakan
var. cakar

cakap
to speak
cakap se-balik
to speak using transposed syllables (M., cakap )

cakar
var. cakan
to swipe with claws extended (of felines)

cala
wood which is easy to peel [kayu yang senang dikupas]

calan
nyalan
to be afraid to venture [tidak berani melakukan sesuatu]

calar
to scratch, to split a sapling by

wedging something (such as a knife) along its length

calau
various kinds of severe storms; they are caused primarily by laughing at animals (including worms and grasshoppers) or by other irreverence toward nature and can cause great destruction and death; if a calau comes, parents ask their children what animal they have been laughing at, and when they find out, they try to cast a charm (tangkal) quickly (S&B: 768 chalau storm, Besisi) [ribut]

caleng
nyaleng
to light a lamp or a small fire [pasang api atau pelita]

calit
nyalit
to touch, to tap [sentuh]

caloi
nyaloi
to not know the direction to go or the direction to point a blowpipe [tidak tahu arah]

camba
aromatic, of leaves [wangi – perihal daun]

cambah
barely sprouting (of seeds, teeth)
cambai
wild sireh (betel vine) (*Piper* sp.)
[cambai]

camcu
teaspoon [camca]

camol
*nyamol*
taboo on conversation while hunting [pantang berbual ketika memburu binatang]

campak
*nyampak*
to throw down

campur
to mix, associate (with people)

canang
a small gong

candi
kind of fish trap; upright poles in a stream form a fence for a wedge-shaped channel leading to a trap area (usually with a lean-to shelter) [sejenis perangkap ikan]

candu
opium

canggung
incongruous, inharmonious, out of place, unnatural

cangkap
var cangkung

cangkep
a skinny person who is squatting [orang kurus bercangkung]

cangking
var. cangkung

cangkir
a cup

cangkul
*nyangkul*
hoe, mattock

cangkung
to squat

cangkup
a fat person who is squatting [orang gemuk bercangkung]

canguk
to sit passively and silently with head down

cani
female genitals [alat kelamin perempuan]

cantam
*nyantam*
joining together [cantum]

cantik
pretty

cap
brand of merchandise
cap tangan
fingerprints
capai to grasp, grab onto, to reach, to attain

carik to tear, peel, strip (a piece of wood)

cari
nyari
to look for, search

caruk
caruk ayi
a runnel in a ravine

cat to paint
bercat nyawa
scarred (lit. ‘painted body’) [berparut]

catuk
nyatuk
to cut a tree with a knife

cawat loincloth (originally made of barkcloth)

cayi thin (of liquids)
susu cayi
thin milk (evaporated or fresh)
susu pekat
sweetened and condensed milk [cair]

cebuk
cebuch mandi
container for showering oneself when bathing

cega to be cautious

cegar rapids

cehoi
nyehoi
abundant animal footprints [bekas kaki binatang yang banyak]

cehu
sound made by waterfall
ayi bercenu
[bunyi air terjun]

cekai
case of itchy, scaly skin or ulcers on extremities (S&B 640 gai scabiness Temiar) [kudis]

cekak
cekak pinggang
arms akimbo

cekik
nyekek
to strangle, to choke (on food)

cekung
leaves of a certain bush used as a cure (tangkal); the bush is planted in villages and has thick leaves [sejenis pokok yang daunnya digunakan sebagai ubat]

celak
to wear eye makeup
celam
as usual; usually [biasa]

celanton
to stub one’s toes [tersadung jari kaki]

celikep
skinny [sangat kurus]

celup
to dip (as cloth for dying)

ceman
spirit in water which can make people sick [hantu dalam air yang boleh membawa penyakit]

cemas
nyemas
anxious, nervous; Temuan more likely to use ngeri or takut

cemat
inner tube of a blowpipe (S&B: 538chemat middle piece of inner tube of a blowpipe, Besisi; chemat thick part of inner blowpipe tube, Mantra) [bahagian dalam sumpit]

cemburu
suspicious, jealous

cemes
to inspect (a new object) [meneliti sesuatu]

cemohoh
sound of water splashing or being sprayed out [bunyi air berdesir atau memancut]

cempedak
buah cempedak
a kind of jackfruit

cempua
abacus [sempoa]

cenawan
var. cendawan mushroom; some species are used for birth control Cenawan besut, any edible variety

cendawan
var. cenawan

ceneh
to squint, peek through a small hole [mengintai melalui lubang kecil]

cengak
agape [ternganga]

cengal
a hardwood tree (Neobalanocarpus heimii)

cengang
nyengang
bewildered, surprised

cengcek
var. cengceng

cengceng
var. cengceng lanak
porcupine quill [duri landak]

cengekel
stingy, miser
Haji Bahil bin Haji Kedekut
a stock figure - a miser [kedekut]

**cengkenit**
a red tick, parasitic on humans, leaving raised welts [sengkenit]

**cengkom**
menengkom
to crouch (e.g., when hunting) [mendekam]

**cengkuai**
green-crested, agamid lizard [sejenis cicak]

**cengkung**
sunken (such as eyes)
*Makan buah jering, sakit perut, mata cengkung;*
when one eats jering, one gets a stomachache and sunken eyes

**cengkeram**
a deposit, earnest money for services to be rendered, as by a midwife

**cengkerik**
lesser tree shrew [tupai muncung akar]

**cengkerut**
air fly gecko [cicak terbang]

**centuk**
heel of foot (S&b 640 *cbentul* heel, Kenaboi; *kentbul* heel, Besisi) [buku lali]

**ce’oh**
to split open (of durian only, when the fruit splits naturally by itself along its segment lines) *Derian ce’oh*

**cepat**
rapid, quick
*Jam ajih cepat*
your watch is fast

**ceper**
small plate, flat

**cerai**
to divorce

**cerau**
a splashing sound or sound made by the rain

**cerek**
teak kettle

**cergah**
var. cergas
capable, active [cergas]

**cergas**
var. cergah

**cerita**
story; some of the favourite stories of the Temuan are *cerita gasi-gasi, cerita kancil, cerita burung garuda, and cerita badak*

**cermat**
to take care of, to respect;
*cermat anak*
don’t mistreat your child
cermin
mirror,

cerin mata
spectacles

cetek
shallow

cetok
to knock, to hit, to make an indentation, to bite (e.g., snake)

ceyeng
to shriek (syn. yai)

cicit
great-grandchild

Cina
Chinese

cincang
to mince

cincin
finger ring;

cincin cinta-cinta:
the fabled ring which gives the possessor anything he or she wants immediately

cipan
tapir; also tampung, tenuk

cita
emotion, desire, wish, hope, ambition

cit-cit
noise of gritty scraping (onom.) [bunyi geseran]

ciun
over there (versus cuan far off); moh ciun let’s go over there (jom kita ke sana) (S&B 620 chun go there, Mantra; S&B 732 chiun there, Mantra) [di situ]

comel
dainty

comot
nyomot
dirty of face

condong
var. condong

cong
certain shrews or squirrels: used for the common tree shrew [tupai muncung besar] and the pentail tree shrew [tupai akar malam] (S&B: 723, chong, squirrel, Mantra)

cong bunga
red-cheeked ground squirrel; tupai puteh [tupai pipi merah]

cong gemu
shrew-faced ground squirrel; also tupai chulis [tupai naming]

cong tupai
three-striped ground squirrel [tupai belang tiga]

cong-cong
warning bark of a dog [bunyi anjing menyalak]

congkoh
shovel, ladle (S&B chongkoh, scoop up; chongkib, spoon, Besisi) [sodok]
nyongkoh

to scoop up, to dig up

*babi tu nyongkoh tanab*  the pig is digging up the ground

conong

var. condong

leaning to one side; *limau manis conong ke paya*  the citrus tree leans over the swamp (part of a pantun)

conteng

nyonteng

scrawl, scribble; *curah* to pour

contoh

sample; example; there are indigenous peoples in many places on earth because they are *contoh* who got dispersed to their present locations; when there was a mighty earthquake, it separated land masses off of Malaysia (the place of human origin, according to the Temuan) and thus separated the grandchildren of the original human male and female pair

coreng

nyoreng

streak, stripe, to streak

cuai
careless

cuak
to be fearful, anxious [takut, binggung]

cuan
there (far off) (versus *ciun*)

cucur

thick attap roofing (does not leak), as opposed to *tarah* (S&B 519 *atap chucho* a kind of palm, Mantra)

cubu

to try

cucang

braided hair [rambut bertocang]

cuci
to wash

*cuci tangan*  to wash the right hand in a finger bowl before eating a rice meal

cucil

a roamer, wanderer; to roam restlessly (S&B 618-620 *chub* to go away, Semang; *chuk* to go, Pangan; *chok* to wander, Besisi)  [orang yang merayau]

cucur

stemless, forest understory palm (*Calamus castaneus*); its frond main ribs are stripped to make strips to weave baskets [sejenis pokok palma]

cucu

grandchild

cucuk

to inject, pierce; to run a cord (*tali*)
through attap roofing, etc.

cuit
to tap with fingers

cuit
great-great-grandchild [cicit]

cukai
a tax

cuka
vinegar; acetic acid (which is mixed with rubber latex)

cukup
enough

cuma
useless [tidak berguna]

cuna
to bad-mouth someone [memaki atau memfitnah]

cundong
posterior, butt (S&B 551 chantong posterior, Mantra)

cungak
assistant, helper (as jenang to batin) [pembantu, pemangku]

cungka
main cungka
an activity game for three people, two making a knot of four hands and one breaking the knot [sejenis permainan]

cungkil
nyungkil
to gouge out; to pick food from the teeth
penyungkil
a toothpick

cupak
measurement of volume, traditional a half-coconut shell, equal to a quarter gantang; one cupak is four pauh

curam
precipitous, steep

curam
a gloomy expression [muram]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dacing</td>
<td>Chinese weighing scale</td>
</tr>
<tr>
<td>dada</td>
<td>front of body; chest</td>
</tr>
<tr>
<td>dagang</td>
<td>foreigner</td>
</tr>
<tr>
<td>dah</td>
<td>clip. sudah done, already</td>
</tr>
<tr>
<td>dahulu</td>
<td>var. dulu</td>
</tr>
<tr>
<td>daging</td>
<td>muscle, meat</td>
</tr>
<tr>
<td>dagu</td>
<td>chin</td>
</tr>
<tr>
<td>dahan</td>
<td>small branch of a tree</td>
</tr>
<tr>
<td>daki</td>
<td>to ascend</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| daki | body grime;  
  *wah, ajib banyak daki*  
  hey, you’re quite dirty |
| dakut | bamboo flute [seruling] |
| dal | a term of affection for addressing young daughters or nieces; see also tan (S&B 600 *kedul* female, Besisi; *kedol* female, Sakai) |
| dalai, nalai | to fall together (of a bunch of leaves); also nalai; if only one falls, it is gugur |
| dalam | inside |
| damak | blowpipe dart |
| damai | reconciliation, peace |
| danau | lake |
| dangau | temporary lean-to (S&B 634-635 *dong* lean-to, Kinta Sakai; *dung* lean-to, Besisi) |
| danur | the third of the Temuan oaths (sumpah) It means: if I am guilty, may my blood be decomposed into water; the sixth and the seventh oaths are similar, but refer to one’s father’s or mother’s blood decomposing (danur ayah, danur emak) |
**dapat**
to get, obtain

**dapur**
kitchen, hearth

**dara**
anak dara
unmarried, teenage girl, a virgin

**darah**
blood

**datang**
to come

**datuk**
grandfather; also nenek

**daulat**
var. *dulat*

**daun**
leaf

duaun les
a banana-like leaf in which rice is cooked
duaun paku
fern frond
duaun sarau
smooth, simple leaf used as a wrapping in which to cook flour-paste dough
duaun tangkal
medicinal herbs, include *sireh*, kunyit, bunglai, and sedingin

**dawai**
wire

**dayang**
a young girl

**dayus**
misfortune to which one is resigned; one may get 7 years of it for each cat or dog one kills, since they are siblings (*adik-beradik*) of humans; among other situations, a person may get 7 years of it if he hits someone with a broom or shoe (but not if he hits with a rock, for instance)

**debar**
*berdebar*
pulse, to beat (of heart); to be in a state of alarm or shock

**dedeng**
to cook tubers underneath embers; to warm oneself by the fire

**dehil**
bald; hairless (of an animal); fenderless (of a bicycle or car) [botak]

**dekan**
large bamboo rat  [dekan, sejenis tikus buluh]

**demam**
fever; there are 4 main kinds: *tekena* and *teguh* are fevers every 24 hours with red eyes, skin and hot (See various *hantu* for causes of some fevers)

**lemas semangat**
is a light fever
Temuan World of Words

**demam kura**
is a hard, shaking fever

**demam sejuk**
chills

**denai**
an animal track

**denda**
a fine for breaking a law

**dendam**
longing

**dendam sakit hati**
a grudge

**dengan**
with

**dengik**
to stick the head out (e.g., of the window) or by craning the neck

**dengkil**
shallow (S&B 766 *dengkel* shallow, Mantra) [cetek]

**dengkur**
*berdengkur*
to snore

**dengung**
*berdengung*
sound of a bird flying, beetle or aeroplane flying

**dentam**
*nettam*
sound of door slamming, feet

stamping the floor, firecracker, etc.

**dentung**

*berdentung*

a “thunk” or “tung” sound; when heard in one’s own ear, God (Tuhan) is saying one’s name in reading the book of human fate, when one will die and with what sickness; then people say that the death spirit is calling (*melikat maut manggil*) and they cry out not to let them die yet

**depan**
front, in front

**deram**
*berderam*
shiver [geletar]

**derian**
var. *durian*

**dering**
var. *during* tight, taut (as a guitar string); ant. *kendur* [tegang]

**desir**
sound of hissing or faint buzzing

**di**
at

*di ehnun*
there, yonder [di sana]

*di mana*
where?

**dia**
she, her, he, him, they, them
diam
silent

diang
*berdian*, *nediān*

to warm oneself by a fire or in the sun

didi
they, them, all of them (KKB: *ung* they) (S&B 512 *dikdik*, all, Sakai, Pk.) [mereka]

didih
to boil

dimpong
a very small, blood-eating fly [sejenis serangga yang menghisap darah]

dinding
house wall

diri
*berdīri*

to stand up;
*berdīri tegak*
to stand stiffly erect

dompok
tall and fat, of a person (ant. *lenggeu*)
[orang yang tinggi dan gemuk]

dongak
var. *dongkah*
to look up

dongkah
var. *dongak*

*nungkah dagu*
to sit with chin in hands

dongkah
to push hard [menolak dengan kuat]

dosa
var. *dusa*
a sin

dua
two;
*berdua*
in pairs, a couple

duduk
sit;
*duduk termenung*
to sit contemplatively;
*duduk betul*
to sit up straight

duga
to test, probe; if a Temuan studies the tangkal of a spirit (hantu), that person is ure to meet that hantu and it will test (*duga*) him

duit
money

duku
a variety of langsat (*Lansium domesticum*)

dukung
to carry a person, usually a child, astride the hips or waist, often with
the aid of a tubular sarong suspended from one shoulder across the body, making a sling; to carry a basket

dukun
traditional healer; his payment for a cure is traditionally $7.70 in Malaysian dollars (in the 1970’s) plus 12 tegas objects; one method of curing is rubbing a drinking glass over the area of the body that hurts; if blood is the cause of the pain, the dukun sees blood in the glass; if a needle is the cause, he sees it in the glass

dulang
shallow pan for panning (tin) ore

dulat
var. daulat the authority and majesty of a king; to become a ruler (jadi raja), one must have enough dulat (cukup dulat)

duli
clip. peduli
nyap duli
never mind

dulu
clip. dahulu the first, the beginning; before (in time); ahead (in space)

dunia
the world; it consists of 7 layers, 3 underground, one at ground level, and 3 above; see tanah
ehnun
clip. nun
there;

di ehnun
there [situ]

ekor
tail

elak
to get out of the way; to evade, dodge a blow

elmu
var. ilmu
knowledge

elok
fine, good

emak
mother; also moi

emas
gold;
emas pospen
the customary fee for a bride

embun
mbun
ayi mbun
dew

empas
var. hempas

empuk
soft, tender (of foods)

encik
mister

enggan
unwilling

engkar
to break a pledge or disobey an order

engkau
clip. kau
you (an informal form address; impolite when used in the wrong context); when spoken by a Temuan adult to a child, it is “talking down”

engket
to cut out (e.g., meat) with a small knife (S&B 569 chingked to cut, Semang) [mengerat daging dengan pisau kecil]

engkui
to startle animals hidden from view by hitting a tree with a stick [memeranjatkan binatang yang tersembunyi secara menghentak pokok dengan sebatang kayu]

enjot
var. enyot

ehnun
clip. nun
there;
**di ehnun**
there [situ]

**ekor**
tail

**elak**
to get out of the way; to evade, dodge a blow

**elmu**
var. ilmu
knowledge

**elok**
fine, good

**emak**
mother; also moi

**emas**
gold;
emas pospen
the customary fee for a bride

**embun**
mbun
ayi mbun
dew

**empas**
var. hempas

**empuk**
soft, tender (of foods)

**encik**
mister

**enggan**
unwilling

**engkar**
to break a pledge or disobey an order

**engkau**
clip. kau
you (an informal form address; impolite when used in the wrong context); when spoken by a Temuan adult to a child, it is “talking down”

**engket**
to cut out (e.g., meat) with a small knife (S&B 569 chingked to cut, Semang) [mengerat daging dengan pisau kecil]

**engkui**
to startle animals hidden from view by hitting a tree with a stick [memeranjatkan binatang yang tersembunyi secara menghentak pokok dengan sebatang kayu]

**enjot**
var. enyot

**entah**
perhaps (an expression of doubt); “I don’t know”, also entab-bui

**entai**
clip. tai
just now, very soon, just a moment ago (as opposed to una, meh).
A Temuan-Malay-English Wordlist

Aku pegi entai
I'm going right away (S&B 669 entai, tai just now, Mantra, Besisi) [tadi, sekejap masa lagi]

enyot
var. enjot
askew; up and down; also  
henyot-henyat [berjongkang-jongket]

erti
var. herti

esok
tomorrow, sometime in the future;  
esok jemah, esok kala,  
sometime in the future

G

gabeh
paw, of feline

gading
elephant tusk

gadong
a climbing plant with poisonous (vomit-causing) tubers, belonging to  
the yam family (Dioscorea tripbylla, D. hirsuta);  
mutang gadong  
is the name of an old song (G&T 60 gadong mabok)

gaduh
bergaduh  
to quarrel

gaga
small rattan basket  [bakul rotan yang kecil]

gagah
big and strong

gagal
failed, frustrated

gagap
mulut gagap  
to stutter

gagoh
mengagoh  
to hit with knuckles, head etc.
gagoh

[menghentuk, misalnya dengan buku jari atau kepala]

gahong  
steeep, precipitous [curam]

gajah  
elephant

gaji  
wages; makan gaji to work for wages

gaji  
clip. gergaji a saw

galah  
pole, such as for poling a boat; stick to knock down fruit from trees; Jolok galah is a stick with a forked end

galang  
lying across e.g., tree trunk lying across the path, obstructing the way

gali  
ngali  
to dig

gambar  
photograph, picture

gambir  
var gamir

gamit  
var. gambit  
to beckon [melambai]

gambus  
var. gamus

gamir  
var. gambir gambier (a constituent of betel quid)

gampang  
promiscuous
anak gampang is a child born out of wedlock

gampar  
var. gampak  
to slap, to box

gamus  
var. gambus  
a five-stringed wooden musical instrument derived from the Arab lute

ganal  
nganal  
alone, almost identical

ganas  
nganas  
fierce, to terrorize, behave violently

gancang  
ngancang  
nimble, agile

gancin  
ngancin  
to sit on something sticky [terduduk di atas sesuatu yang melekat]
**gancing**
to be pierced by something sharp, e.g. arrow, dart [tercucuk]

**gandal**
ngandal

to knock against, to meet an obstacle

**gandum**
wheat

**ganggang**
(See bediang)

**ganggu**
to be interrupted, to be disturb, to lose one’s direction or attention

**ganjil**
strange, peculiar

**gansa**
to rub (the body), to wipe [gosok badan]

**gantang**
measurement of volume (esp. for rice), equivalent to 4 cupak or 1 imperial gallon (4.546 litres)

**ganti**
var. gantis, nganti
to change (for example, husbands)

**gantung**
ngantung
to suspend, hang up

**ganyok**
berganyok
to jest, quip [bergurau]

**garam**
salt

**gari**
handcuffs; to handcuff

**garu**
to scratch

**garuda**
a mythical bird

**gasak**
to overcome with blows, as in a fistfight; to seize

**gasi**
clip. gergasi
legendary, man-eating giants

**gasil**
var. kasil
mite, flea [tungau]

**gasing**
top (the toy)

**gatal**
ngatal
to itch, itchy; promiscuous

**gauk**
elder sister (S&B 548 gauk elder sister, Besisi, Belandas, Mantra)

**garang**
fierce

**gaya**
style, means; KKB kaci Lagi macam
mana gaya? So what are you going to do now? (What means are left to you now?)

gobar
blanket, coverlet

gedau
var. jedau rainbow; a kind of kayu teras (hardwood tree) can occasionally become a rainbow, when it is 100 years old; a naga (snake) also can become a rainbow, arching itself in the sky; in a double rainbow, the male snake is above and the female below [pelangi]

gehing
an arrogant, quick-tempered man [orang yang sombong dan mudah marah]

tergehing
to grin/grimace with teeth showing [tersengih]

gejil
yellow root vegetable (root about 1 foot long); [sejenis ubi]

ggek
elder brother (S&B 548 ge-ek, elder brother, Belandas; geba, elder brother, Mantra) [abang]

gelah
name; title (syn. nama) [gelar]

telah
around (syn. geleh, kacau, usik)

gelahit
a small hole [lubang kecil]

gleng
var. ngeleng
bracelet

glap
var. ngelap
darkness, night;
sampai gelap	nightfall

gleh
to tease; disturb;
bau di-geleh
don’t interfere [usik, kacau]

gelendong
tsloping inward of a surface; concave

gleter
ngeletar
shiver

geli
to tickle

gelimbing
var. belimbing

gelynja
ear pendants

gelung
channel, narrow path

bergelut
to have fun, to have a good time
gemas

to be annoyed; to regret

gembira

happy

gempa

gempa bumi

earthquake; Malaysia has no earthquakes, the Temuan say, because it is the place of origin and dispersal of the human species; it did have an earthquake, however, when the land split up and separated the grandchildren of the Temuan equivalent of Adam and Eve into different land masses of the world

gemuan

buah gemuan

a forest fruit that can cause nausea

gemuk

fat

genap

complete, full, even (number)

genceh

genceh

stab with a pointed instrument (S&B: 570-571 cheg to stab, Semang; geebat to destroy, Sakai) [menikam dengan alat runcing]

gendang

drum

gendeng

ngendeng

to tie (towel or sarong) [ikat sarung ataupun tuala]

gendong

var. genong

to carry in a sling tied over the shoulder

genggam

to clench in the fist; see also komkom

genoi

var. genui grandmother

(S&B 623 genoi grandmother, Belandas, Mantra) [nenek]

genong

var. gendong

gentam

ngentam

to sound the gendang (Temuan drum) [hentam]

gentat

ngentat

concave

genting

slender in the middle; narrow valley (home of the hantu seburu); a pass through hills

gerak

to move; to shake someone to waken them
gerentah
thunder [petir]

gerecai
(hair) standing up [(rambut) menegak]

geriang
a species of monitor lizard that lives in swamps [sejenis biawak]

gering
sick and wasted; same as kelinchat

gerpau
gap-toothed [kehilangan gigi]

gesek
var. geser

gesel
to rub; to draw a violin bow (pengesel), ngeseb biola
to play the violin

geser
var. gesek
to rub, to scrub

getah
rubber, latex, sap
getah buku
dried scrap of latex
getah keping
sheet rubber

getik
loathsome, disgusting (of vomit, feces, etc.) (S&B 581 ik slime, Sakai; excrement, Mon-Khmer)[jijik, Pk. getik]

geyang
uncombed hair [rambut yang tidak disikat]

ghaib
(pronounced raib) vanished, lost

giat
taunt, mockery [giat, ejekan]

gi’es
uncomfortable feeling [perasaan tidak senang]

gigi
tooth
gigi nyos;
incisor [gigi seri];
gigi taring
canine;
gigi tenggam
molar [gigi geraham]

gigit
to bite

gila
crazy

gila babi
epilepsy

giling
to roll into a sphere or cylinder;
buat-dah tepung giling
roll the dough into balls
gitu  
clip. begitu

gobek  
betel nut pounder

godek  
to stir (a liquid) [mengacau (cecair)]

gogoh  
var. gogok tremors due to old age; to shiver [mengigil; tremor badan pada orang yang berusia]

gogok  
var. gogoh

goreng  
to fry; fried

golek  
mengolek  
to shake the head [geleng kepala]
tergolek  
fallen over

goncang  
nyunchang  
to cause to sway or shake

gong  
gong

gonggong  
things that are usually carried about on a person, such as a pair of spectacles or a wallet [benda yang sentiasa dipakai atau dibawa macam cermin mata ataupun dompet duit]

gongok  
var. gonggok  
a black millipede that curls up

gonyoi  
teeth sticking out [gigi menjulur keluar]

gosok  
to scrub; to brush (teeth); to wipe

gosung  
dimples [lesung pipi]

goyang  
bergoyang  
to shake, sway

guci  
var kuci

gucoh api  
to throw away a faggot (done in the middle of the path or road when a person is late; if not done, the traveller will, it is believed, get sick and perhaps die)

gudu-gedak  
the sensation (and sounds) whilst travelling on a bumpy road [bunyi dan perasaan semasa melalui jalan yang berlubang]

gugur  
to fall spontaneously, of fruit or leaves from a tree  
rambut gugur  
hair that falls out when it is combed
guha
cave [gua]

gula
sugar

*gula angin*
mints

*gula taban*
sweet sap of a forest tree; *gula taban* is the name given to chewing gum; gutta-percha

gulai
*nyulai*
curry, to cook curry;

*gulai lemak*
curry with coconut milk

guli
marbles;

*main guli*
to play marbles

gulung
to roll up (such as a home-made cigarette); wooden battens perpendicular to rafters (*kasau*)

guna
useful; use

*Guna ada kerja tapi duit nyap*

it’s good that you have work, but where’s the money?

guncai
to stick out, project [menjulur keluar]

goyang
to shake, tremble (with fear), fidget; to be loose (of a tooth)

guni
gunny sack

gunung
mountain

gunta
thunder [guntur]

gunting
to cut hair; scissors; infants heads are shaved at about four weeks of age to prevent crying (from indigestion?), it is said

guntung
ravine with water [gaung yang berair]

gurau
*bergurau*
to jest

guruh
thunder

gusti
wrestling
ha
and; here (S&B 519) at, in, to, towards, with, Besisi; S&B 526 here, to be, Mantra) [dan, sini]

habis
done, finished

habuk
dust, ashes

hachit
onom. for a sneeze; atishoo! [onomatopoeia bagi bunyi bersin]

hadat
var. adat

hadiah
gift

-hah
suffix used to soften the force of a word or utterance and to signal politeness; e.g., ini-hah ‘this one’ is preferred to ini alone

hajat
wish, desire

hakal
var. akal

hakhirat
var. akhirat
the afterworld; the bottom of seven layers of the world hong the call

hal
issue, affairs, difficulties;
apa hal?
what's the issue?

emak nyap boleh sumpah anak, kena hal;
anak nyap boleh sumpah emak, tulah;
mothers can't swear at their children, they'll incur difficulties;
children can't swear at their mothers, they'll incur misfortune

Bila orang mihal, aku nyap campur
when people are discussing a problem, I don't get involved

halak
Indian

halang
var. alang

halas
var. alas

halau
to chase off, drive away

halun
to travel or speak without adequate knowledge of the situation (S&B 720 lun to speak, Sakai; S&B; 727 lu fool, Besisi) [berjalan ataupun bercakap tanpa pengetahuan yang cukup]
halus
fine, delicate

hambang
to throw, hurl (e.g. a lembing) [buang, baling]

hamis
strong smell, esp of beef and goat meat

hamping
stench [hancing]

hampok
rank smelling (as sweat, singed hair, burned rice) [hapak]

hamun
bad language, to swear, to curse

hancing
stench

hancur
to disintegrate, to be destroyed; dunia hancur the end of the world

hangok
var. mehangok;
someone who has no qualms about asking for things from friends and neighbours [orang yang kuat meminta, tiada muka malu]

hangus
burnt (of food)

hantar
to send or convey; bantar balik to return (something)

hantu
spirit, ghost
bantu bayang
spirit which comes out at night and wakes children up (Malay and Temuan, bayang, shadow)

bantu bayuh
comes into the hinai ceremony during the tolak bayuh

bantu beruk
a tulang beruk (femur of the short-tailed macaque) is hung over the door of some Temuan houses to signify bantu beruk is involved in agreement between someone and a resident of the house to do something at some time; if someone agrees to comes to bury a corpse at a certain time and fails to show up, the bantu beruk assures the defaulter will get a
fever and perhaps die; if someone is away and does not return home (or arrive at a specified destination) on time, especially after dark, someone will throw a burning faggot (bara api) on the path and tell the hantu beruk to go away; otherwise, the hantu beruk will come and someone will get a fever

hantu bubul
an evil man who has about 100 wives

hantu bukit
hill spirit

hantu busung
cause of edema (Bukit Lanjan); also known as basal or sakit angin (Serendah)

hantu ceman
water spirit which can make people sick

hantu imau
see imau pakai

hantu jemalang
an evil spirit, mischievous as a child; a gnome of disease, sometimes can be exorcized to mitigate the harm (such as causing madness) of tulah, resemblance between a parent and a same-sexed child; a case of tulah means this hantu is in action; there are three species of hardwood trees from which jemalang can issue forth, years after the tree has fallen dead and become a rainbow (gedau) or dragon (naga): merbau, jelutong, and bercin; if the dead tree is standing, it can jadi gedau; if fallen, it may jadi naga 10 to 20 years later; the naga or the gedau are like the wap (breath) of the hantu jemalang; to exorcize (tangkal) this hantu in a case of tulab, among other things a hole will be drilled (tebuk) in one ear of the child; if the exorcism is ineffective, the child must be given to others to raise, otherwise one of the two in tulah will die

hantu jemoi
causes sakit bengkak; the body swells up due to encountering the urine or bisa (poison) or faeces of a dead animal

hantu kenait
lives only in a different world, below earth, and has a strange manner of speaking; it does not come up to graves and eat souls of dead people, because they are already like him, but it does go after the souls (semangat) or even the bodies of living people; in one story, long ago a Temuan man was digging a large hole in the forest to get out a long edible tuber, ubi hau, when he fell into the hole and the hantu kenait caught him and thought he was lauk (food); but the man said he was manusia (humankind) and the hantu kenait asked him, “Berapa kaki?” (how many feet do you have?); the man thought that if he said two, the hantu would think he was a chicken, and if he aid four, would think him a sapi (wild ox), but he did say four and the hantu started eating
him, first his feet, then his legs, stomach, and upward; later the man’s younger brother, a good person, looked for him and found the hole with only bones in it.

When he tangkal kuat (put a strong spell on it), the older brother bidup balik (came back to life), but the older brother was jahat (bad) and shot a poisoned blowpipe dart into the jering kernel (sumpit buah jering), so now people can only eat a little of it; he also sumpit the leaves of buah betek (papaya), so now they are pahit (bitter) and only the fruit is edible.

The younger brother objected to all this, saying that orang tanah tujuh (people on earth) need all the food they can get, that there is never enough; the older brother also stole animals such as the tiger as well as illness from the world of the hantu kenait and put them here on earth to bother people (S&B 616-617 kemoyd, kemoiit, the grave spirit for Pk. and Kedah Orang Asli; Dentan: 91-107 ketmoid, a spirit associated with death and graves - some part of a dead person becomes this bad spirit, according to the Semai)

hantu kenait
causes fever with shivering (Bukit Lanjan and Serendah)

hantu kubur
the grave spirit, white and corpse-like (versus a jin, which is black);

though frightening to see, this hantu should not be feared because he will not catch or hurt humans; he comes out of graves between 7 pm and 5 am and he lingers by the graves between 7 pm and 9 pm (so one should not go near them) but later wanders off looking for food. Older Temuan say that to see the hantu kubur one should burn one inch of a three-inch stick above the body in the grave and put some ashes above the eyes so that then at 7 pm one can see this hantu

hantu melikat maut
this spirit removes the breath of a person when he reaches sufficient years (umur cukup), for tuhan; this hantu used to appear as a man and tell a person his fated time (ajal) had come but people hit him so he complained to tuhan and the latter told him to go not as a man but as a penyakit (illness) or invisibly, which he now does; he calls their melikat to go to the bottom layer of the world, called lapis tujuh; birds and other animals with small eyes are reported by the Temuan not to die by themselves (mati sendiri), such as through illness and instead, they are all murdered (victims of predators) because the melikat maut cannot enter through their tiny eyes (masuk mata); tuhan observes humans, however, through their eyes
A Temuan-Malay-English Wordlist

**hantu pari**
the evil spirit of tanah tanjung (promontory), said to be named after *ikan pari*; if you are travelling alone, this *hantu* will call out your name (the sound is like a whirlwind) and if you reply, “*Hoi,*” you will be caught and put to death by the *hantu*

**hantu palong** causes abdominal pains and diarrhea

**hantu pelisi**
can enter a human body and cause sickness; *pelisi* causing the common cold (*selimuh*) glances off children who wear a charm (*tangkal*) against it, although they may still have the sniffles for a day or two; adults can resist (*tahan*) the *pelisi* much better than children can (Skeat: 329-330, *pelisit*)

**hantu sawan**
the spirit that causes convulsions and crying fits

**hantu senyakala**
the spirit of dusk who makes it necessary for a person to *gerak* (be roused) if they fall asleep between 4 pm and 7 pm; thus Temuan do not sleep at this time; he is *sa-buta* (the blind one) and *sa-pepak* (the deaf one)

**hantu tajam**
causes sharp (*tajam*) pains all over the body

**hantu taun**
looks like any ordinary human being; wears a yellow and red cloth around the neck and offers medicine to people who are traveling alone, which, if taken, causes illness or death; people wear *hinai* (henna) on the little finger when he is around

**hanyam**
var. *anyam* to weave (a mat)

**hanyir**
fishy smell

**hanyut**
drifting, floating

**hap**
no more, no longer there

**hapal**
learn; learn by heart {hafal}

**haram**
illicit; a strong expression of negation; *satu sen haram,* not one cent

**harap**
confidence, to hope

**hari**
day; *una hai* that day; a full day consists roughly of *setengah hari* (starting at noon), *petang* (4-6 PM), *senja* (7 PM), *gelap* (8 PM-midnight), *setengah* malam (1-5 AM), and *pagi* (5 AM-noon)
harung
to stride across a stream or river

harus
proper, fitting, right; said when one gets what he deserves, as in the English phrase, “serves you right”

hasam
var. asam
sour

hasil
results, products

hasing
var. asing
foreign

hatap
var. atap

hati
liver; the location of feelings, “heart”
hati panas, to be angry

hating
nating
to lift and carry a small object in the hand [tating]

hatur
var. atur
to arrange, to stack (in layers)

hau

ubi hau
an edible tuber

haus
thirsty

hawa
head cold with blocked-up nose (versus selimuh, a rummy nose) [demam selsema dengan hidung tersumbat]

hawa
well! so! (Bukit Lanjan) [kata seru]

hawai
to hunt unsuccessfully [memburu tetapi tidak berjaya]

hawai
berhawai
streaked face painting (as done by the Temiar) [corengan muka orang Temiar]

hayam
var. ayam
chicken

hayun
var. ayun

helai
sheet; classifier for clothing or fabric, paper and other materials in the form of a sheet

helang
raptor (e.g., eagles, owls, kites) (S&B 586 helang, eagle, kite, Mantra;
A Temuan-Malay-English Wordlist

S&B 676 *klang* owl, Kasengan, an Indochinese Mon-Khmer language

**hempang**
var. am pang
dam

**hempap**
to fall and hit the ground heavily

**hempas**
var. empas
to beat (e.g., clothes while doing the laundry)

**hempit**
to squeeze between two surfaces

**hemus**
var. hembus
to breathe out; can be shortened to *mmus*, or just *mus* (Hembus only in very correct or ‘Malay’ pronunciation)

**henak**
var. hendak
clip. nak
to want, to intend

**hendak**
var. henak

**hengas**
to shoot a gun; (syn., *tembak*) [tembak]

**hengkeng**
var. hingkang
*terhengkeng, terhingkang*
bow-legged [berkaki pengkar]

**hentak**
to hit, stamp, knock a post into the ground

**henyot**
*benyot-benyat*
to walk in an erratic fashion [jalan berjongkang-jongket]

**hereng**
*baring mebereng*
to lie on one’s side

**herti**
var. erti
meaning, sense;
*nyap berherti*
it doesn’t make sense

**hes**
var. be i bawa
to blow the nose (S&B 537, *kabes* to blow the nose, Besisi) [membuang hingus]

**heyong**
sooty [berjelaga]

**hidang**
to offer food, refreshments

**hidap**
to bear (the consequences of one’s own adventures or follies; “Hidap-lab ajib” [tanggung, hadap]

**hidoi**
to sniff, smell;
*apa bau? cuba hidoi,*
what’s that smell? Try to sniff
around (S&B 717 *ingoy* to smell, Sakai, Pk.) [hidu]

hidu
to smell, for example, a flower

hidung
nose

hidup
to live; the quickening of a fetus

higung
you people (in one family); those people (in one family); that couple (In KKB, *ung* is used for this meaning) (S&B 628 *bi*, he, she, it, Besisi) [anda]

higung
son- or daughter-in-law [menantu]

hijau
green

hilai
to drag something behind oneself [heret]

hilai lutut
to crawl on hands and knees [merangkak]

hilang
vanish, disappear, lost

hilir
downstream (ant. *hulu*)

hina
to insult, tease, disparage, disdain

hinai
var. *inai*

hindik
to step repeatedly with the foot (as on a foot-operated mortar) lesong

hindik
a mortar for rice and tapioca

hingat
var. *ingat.*
to remember

hinggu
a shelter [tempat perlindungan]

hingkang
var. *hengkeng*

hingus
snot

hinik
var. *hindik*

hirik
var. *hirit*

hiris
to pare (for example, a potato)

hiris
to bite with open mouth, in a scraping motion

hirit
var. *hirik*
mehirit
to thresh grain (rice) by treading on it

hisab
to compute;

tiga kali hisab ka-dapat
Count three times to make sure it’s right

hisang
bisang masak
Malay weasel; aso merang
[pulasan tanah]

hisap
to suck, suckle, to smoke (cigarette);
when a baby is at the stage when it eats regular food but occasionally wanders back to the breast, it is described as budak bisap

hitam
black

hitung
to count, calculate

hirup
to slurp

hoi
response to the call, “where are you?”
(S&B 552 serboi to call, Mantra; S&B 564 boi to arrive at, from, Besisi; S&B 565 boi towards, Sakai)

hoi
interjection; hoi, mana pergi? hey you, where are you going? [kata seru]

hono
very deep sleep [tidur lelap]

hoyong
to sway from side to side whilst walking [bergoyang ke kiri kanan semasa berjalan]

huban
var. uban
rambut huban
greying or white hair

hubung
to link, connect

hudang
var. udang
shrimp

hujan
rain; usually ayi hujan

bujan batu
hail

bujan renyeb
drizzle [hujan renyai]

bujan rencing, bujan panas
drizzle with the sun shining [hujan panas]

bujan pejok
steady rain for weeks [hujan yang berpanjangan]

hujung
the tip, end of anything

hukur
var. ukur
to measure linearly
**hukum**
customary Temuan laws about wrongdoing;  
*ikut hukum*  
  to pay a fine when in the wrong

**hulat**  
var. of *ulat*

**hulu**  
upstream;  
*hulu pisau*  
a knife shaft

**hulubalai**  
a former rank of Temuan officialdom; the head of the *balai* [penghulu balai]

**huma**  
non-irrigated rice field, usually in the uplands

**humut**  
see *umut*

**hunjur**  
var. *unjur*  
*duduk hunjur*  
to sit with legs stretched

**ibu**  
mother (rarely used; see *emak, moi*)  
*ibu jari*  
thumb

**igau**  
*ngigau, migau*  
nightmare, delirium, to talk in one’s sleep

**igol**  
hat, any headgear (S&B 680, *peningal*, head, and *sapu tinggol*, head kerchief, Jakun) [topi ataupun penutup kepala yang lain]

**ikan**  
fish  
*ikan badau*  
a short, black fish  
*ikan beludah*  
a species of fish  
*ikan belut*  
the swamp eel  
*ikan bilis*  
anchovy  
*ikan buntal*  
puffer fish  
*ikan bujuk*  
a species of snakehead (*Channa lucius*)  
*ikan haruan*  
a species of snakehead (*Channa striatus*)  
*ikan kapak*
a swampy water fish

ikan masin
salt fish

ikan peri
skate, ray

ikan patung
Malayan Leaf fish (*Pristolepis fasciata*)

ikan puyu
Climbing Perch (*Anabas testudinus*)

ikan sebarau
*Hampala macrolepidota*

ikan seluang
Rasbora spp.

ikan semblang
various catfish; at least one kind has barbs with poison near the gills

ikan temperas
var. *cemperas Cyclocheilichthys apogon*

ikat
to tie

ikut
to follow

ilai
cackle with laughter

imau
to be calmed down after being angry
(hati ditenangkan selepas marah)

ajal (fated) to be eaten by a tiger;
if one looks straight at the tiger, so its head is clearly seen, the tiger will not eat that person; but if one looks upward, the tiger may eat him

imau pakai
a spirit-type tiger which can enter a person like angin (wind); if it does so and one becomes sesat (lost) in the forest, one can ride on its back until close to home; then it becomes small and reenters the body; this were-tiger is not evil, only like air, but if a person says he is not afraid of it, when he is in the forest he will meet a tiger and it will make a big noise and appear to be huge to frighten him and the tiger will not eat this person; like the beruk pakai, can cure its possessors of illness by leaving the body, which it will do only in private, so the possessor must go into the forest a ways before the spirit will keluar (exit) and lick the person (gilat), thereby curing him of illness (For the origin of imau, see hantu kenait) (S&B 739, kohon, Jakun)

imau akar
black or spotted leopard

imau daban
clouded leopard

imau car
leopard cat [kucing batu]

imau hintang
black or spotted leopard

imau kumbang
black leopard
**inah**
term of address for any woman to whom one is not related or affined and who is too young to be addressed as genoi (grandmother); a term of address for a parent’s younger sister or the wife of a parent’s older brother (S&B 663, inah, aunt, Mantra; younger aunt, Besisi) [makcik]

**inai**
var. inai
henna, used in wedding ceremonies; on the second day hinai is brushed on the foreheads and palms of the bride and groom to signify the condition of marriage (see also tolak bayuh); also painted on the little finger as protection when hantu taun comes

**ingar**
said to a crowd when one wishes silence (Brunei, Sarawak. noisy; S&B 630 peningar to listen, Jakun) [ungkapan yang disebut di hadapan sekumpulan orang untuk mendapat perhatian mereka]

**ingat**
var. hingat
to remember, think

**ini**
clip. ni
this, this one, these

**insang**
gills

**intai**
to spy on, snoop

**intan**
diamond

**intip**
to spy on, snoop

**ipar**
in-laws

**ipoh**
blowpipe-dart poison
ipoh malai
the strongest of the ipoh poisons, reportedly (S&B 683 malai strychnine(?) poison, Besisi)

**iri**
mebiri bati
to be envious, jealous, grudging

**iring**
to accompany

**isi**
contents; to fill;
pelita ada isi minyak,
the lamp has oil/kerosene

**itik**
duck

**itu**
clip. tu
that, that one, those
A Temuan-Malay-English Wordlist

j

jabeh
bag, pouch, sack;

jabeh tepong
flour sack  [buntil, sarung]

jadi
to become, to turn into;

nyap jadi
it didn’t work out

jadi-jadian
supernaturally created animals

jaga
watchman; to guard, protect, be awake

jagung
maize

jahanam
hell, an expletive directed at someone or something

jahat
wrong, bad, evil

jahil
improper behaviour

jahit
nyahit
to sew

jala, jalas
fish casting net

jalan
to travel, road

jalan lurus
to travel straight ahead

jalan pingkab
to walk bowlegged

jalan kencob,
to walk pigeon-toed

jalan tingelap,
to walk with a limp

jalan tim pang,
to walk with one heel cutting in

jalang
nyalang
to be lecherous, promiscuous

jaleh
var. nyaleh
to be cheeky or playful, on the part of a male; for a female, see
ngeleting [bersenda-senda]

jelepak
to flop down with fatigue  [jelepk]

jaman
var. nyaman
epoch, age  [zaman]

jamban
privy

jambang
whiskers; long sideburns

jambu
a rose-apple or the guava tree and its fruit;
jambu miah
pink

jamin
nyamin
guarantee

jampi
incantation, magic; Temuan usually say tangkal instead of jampi; as an exception: jampi si-kuning kuning, magic to make the face beautiful (a term of endearment)

jamu
to entertain a guest
makan berjamu,
a large feast

jan
a bad hat, also a name given to a pet pig-tailed macaque, the beruk [orang jahat, nama yang diberi seekor beruk yang menjadi binatang kesayangan]

janda
divorced, widowed

jandek
var. berjandek
to travel with a group [bersiar atau berjalan secara berkumpulan]

jangan
don’t (imperative)

janggut
a beard

jangkang
a large underground root (vs. akar, a small root, or jangkar, buttress root)
jangkang mene'ong, the reddish bark of a smallish root that is chewed raw as ubat batuk, cough medicine

jangkar
buttress root of a tree

jangkit
var. nyangkit
to spread (of disease, fire);
jangan jangkit,
don’t gossip

janji
to agree;
perjanjian,
agreement, contract

jantan
male, man

jantas
var. nyangkit
to cut in half; to slash through roots or vines

jarang
seldom; widely-spaced

jaras
creel
jari
finger

ibu jari
thumb

jari telunjuk
index finger

jari telunjuk hantu
middle finger

jari manis
ring finger

jari kerenkeng,
little finger

jaring
fish net

jarum
needle, syringe

jati
true, real

jatuh
nyatoh
to fall;
matabar jatuh laut
the sun sets over the sea

jantung
the heart;
jantung pisang,
the heart-shaped inflorescence of
the banana plant

jauh
far away

jawak
the water monitor lizard (S&B 649)
jawak water monitor lizard, Besisi,
Mantra) [biawak]

jedau
var. gedau

je’es
a damp place [tempat yang lembab]

jehok
var. johok
to pour out, empty out (a liquid);
to invert a container and empty out
the dregs [tuang]

terjehok
spilled out [tertumpah]

jehong
gluttonous [tamak makan]

penjehong
glutton [orang yang tamak makan]

jejentik
mosquito larva [jentik-jentik]

jeladoi
food remnants [sisa-sisa makanan]

jelai
nyelai
to give change (coins) [memberi
duit kecil]

jelam
var. nyelam
foodstuffs
**Temuan World of Words**

**jelantang**
tree-nettle (leaves are poisonous)

**jelapuk**
crumbs, rubbish not cleaned up [sisa-sisa makan, sampah yang tidak dikemas]

**jelengkung**
half-awake [separuh sedar]

**jeling**
var. *nyeling*
sidelong look

**jeluh**
poison container for blowpipe darts (S&B 683 jelok, Belandas.) [bekas racun untuk damak]

**jelondong**
var. *jelonong*

**jelondong**
var. *jelonong*
a wide, pandanus-strip-woven basket, about one foot in diameter by two feet long [bakul anyaman daun mengkuang]

**jelud**
var. *belud*
lack of concern or care [tidak peduli]

**jelutung**
a species of forest hardwood tree from which *jemalang* can issue forth 10 to 20 years after the tree dies and falls down (*Dyera costulata*)

**jemah**
dregs, remainder [sisa-sisa]

**jemah**
esok-esok jemah
one day perhaps (S&B 513 jemah forever, Besisi; chema tomorrow, Semang)

**jemalang**
see hantu jemalang

**jemur**
to dry in the sun (e.g clothes)

**jemoi**
var. *nyemoi*
supernatural force haunting a place of killing (as of a deer); supernatural influence on a person due to encountering an animal such as *kerbau*, or due to the *bisa* of animals; see also *bahadi* (S&B 616 kemoi ghost, Sakai, Pahang; kamoi demon, Old Khmer) [badi]

**jempas**
var. *nyempas*
finished, to finish [habis]

**jemput**
to invite in

**jemu**
sated, bored [jemu]

**jenak**
unusable remnants (see also jeladoi, jelapuk) [Sisa yang tidak boleh diguna]
jenak

nyenjak
very deep sleep (see also hono)

jenang
assistant to batin

jengka
back of the mouth; jawbone, lower jaw [rahang bawah]

Jengka kancil
pattern on the bottom of a sentong (basket) formed by the weaving process, so-called because it reputedly looks like the lower jaw of a mousedeer (S&B 558, Jenka, lower jaw, Besisi)

jengkal
span between thumb and finger

jengkas
var. nyengkas
dessicated, to bedessicated [kering kontang]

jengkau
var. nyengkau
to reach for an object on the same level as oneself

jengking
var. jingking

jengok
var. nyengok
to glance at

je’ong
to drain a cup

je’os
midrib of bertam palm frond (from which baskets and other items are made) (S&B 541 jais tio spine, backbone, Semang; Jas Kio midrib of palm frond, Semang) [pelepah daun bertam]

je’os
any short palm rib (used for making baskets, etc.)

jerangkang
a kind of softwood tree with a trunk diameter of about 2 feet

jerat
a spring trap with a noose; a snare

jerawat
pimple

jerejak
small, vertical, split-sapling strips (lath) set parallel to one another in building construction, especially to support bulub dinding (bamboo strips used in wall construction)

jerih
panting; exhausted from exertion

jering
a forest tree (Pithecellobium jiringa) with fruit (black when ripe) that contains an edible kernel

jernih
clear, of water; ant. keroh
jes
steady rain for hours, in the expression: hujan jes-sa-jes [hujan yang turun tidak berhenti-henti]

jes
to pluck (for example, fruit) [memetik umpamanya buah]

jetok
var. nyetok
to stare silently (as in fishing) [merenung dengan dia(umpamanya semasa memancing)

jijes
lanak jijes
long-tailed porcupine [landak padi]

jilat
to lick

jimat
careful, thrifty, economical

jimbun
small-clawed otter [memerang kecil]

jin
a black-coloured evil spirit (that enters the body of a dead person).

Jin Ali
the evil son of hantu seburu; if one dreams of a badak, it is this jin

jinak
nyinak
tame, docile

jingking
var. jengking
to stand feet apart knees slightly bent, arms akimbo

jirus
to sprinkled (S&B chius to sprinkle, Semang.)

jiwa
1 life, soul

joboh
orang joboh
Malay (S&B 654 jobo Mantra; jebo Besisi)

jodoh
similar, a kindred spirit, to match

johok
var. jehok
to pour out, empty out (a liquid); to invert a container and empty out the dregs [menuang, mencurah]

johong
ravine with streamlet [jurang]

jojol
hilltop, ridge; also kematang [kemuncak bukit, rabung]

jolok
to pick or bring down fruit with a stick; the stick is a penyolok

jompot
same as kojot; with tie with
A Temuan-Malay-English Wordlist

juntai
drawstring [menggunakan tali untuk mengetatkan seluar atau beg]

jongang
to stick out

juah
var. juak

juak
to toss up (as buaya does, according to Temuan legend, two times to a person it’s caught, before it eats him)

juga
also

jukrah
a Temuan official with a high rank (below that of the batin and the jenang) (S&B 557 jukrah deputy chief, Jakun and Besisi) [pegawai yang diberi pangkat bawah daripada batin dan jenang]

julai
projecting, overhanging, in the term: berjulai-pulai

juling
nyuling
  strabismus

jumpa
to meet, encounter

junih
many years ago [bertahun-tahun yang lepas]

junjung
to carry on the head or shoulders

juntai
to dangle, hang down
kabus
mist

kabut
mist, fog
kabut tebal
cloud [awan] (S&B 572, kabut, cloud, Belandas, Kenaboi)

kaca
a piece of glass

kacang
beans, legumes
kacang tanah
peanuts;
bubur kacang
a mungbean dessert flavoured with fresh, grated coconut and sugar

kacau
ngacau
to stir (a liquid), to interfere, to annoy, to tease

kaci
(KKB) means; see gaya

kadang
kadang-kadang
occasionally

-kah
interrogative suffix
Nyanyi-kah dengar?
Do you want to sing or listen?

kahaba
spider web (S&B 722, alhaba, kelaba, spider, Mantra [sarang labah-labah])

kahak
phlegm
ngabak
to clear the throat by coughing and swallowing phlegm [mengeluarkan kahak dari kerongkong]

kahwin
to wed

kail
to fish;
bau kail
fishing pole;
mata kail
fishing hook

kain
cloth, sarong
kain putih
white cloth; used by Temuan to wrap a body for burial; no other color may be used; if no white cloth is at hand, the body is buried unwrapped

kain sal
towel

kais
ngais
to scratch or dig (of e.g., chickens and dogs)

kait
ngait
to snag fruit with a pole; pengait
pole used for snagging fruit

kaki
foot

kaki setut, kaki kebas
a foot that is numb

kala
time, occasion

kala
kala jengking
scorpion

kalah
to lose (ant. menang)

kalang
lying across

kalat
stupid [bodoh]

kalau
if

kali
once;

jangan sekali-kali,
don’t ever (do something);
kira semua sekali
add it all up;
sekali
also indicates the superlative degree:
budak kecen sekali
the smallest child

kalung
necklace or ring

kambing
goat

kambing gurun
serow

kami
var. kamin
exclusive we (not including the person addressed). See kita for the inclusive we

kamin
var. kami

kampak
a pandanus basket similar to a sentung but lacking stiffening around the base and top, used to transport tubers [bakul mengkuang yang digunakan untuk memunggah ubi]

kampit
a pandanus bag, or any bag

kampung
village

kanan
right (side)

kancah
cauldron

kancil
a mouse deer

kandang
an enclosure, such as for goats
**kandar**

to carry on a pole

**kapak**

axe

*kapak siam*

an axe with a flared-edge blade

**kapal**

a ship

*kapalterbang*

airplane

**kapir**

non-Moslem (used only for non-Orang Asli groups)  \[kafir\]

**kapur**

lime for the betel quid; chalk

**karat**

rust

**kasar**

rude, coarse, rough

**kasau**

parallel rafters to support attap roofing

**kasi**

to give;

*kasi tabu*

tell

**kasihan**

pity, sympathy

**kasil**

var. gasil

**kasut**

shoe

**kata**

to say

**katak**

any frog, including *katak hijau, katak inkon, katak keluli, katak putih*

**katek**

dwarf  \[katik\]

**kau**

an impolite form of address to another in northern Selangor, but acceptable in southern Selangor

**kateng**

to fasten, hang up  \[sidai\]

**katil**

bed

**kawan**

friend;

*berkawan*

to befriend

**kawasan**

neighbourhood, area, district

**kawat**

to scratch

*kawat duri*

barbed wire (S&B 703, kawait, to scratch, Besisi)

**kau**

clip. engkau
kaya
rich
orang kaya
rich man

kayap
ringworm  syn. kurap

kaye
Malayan flying lemur; see kubung (Cynocephalus variegatus)  [kubung]

kayu
tree, wood
batang kayu
logs
kayu api
firewood

kayuh
pedal (of bicycle, etc.) or row (of boat)

kapang
chopping block [landas cincang]

kapang
a woody climber (Enkleia malaccensis)

ke
to

kera
long-tailed macaque

kebun
orchard, vegetable plot
kebun getah
rubber plantation

keceh
disturbance of sand, gravel or earth when someone or some animal walks along a path [keadaan pasir atau tanah yang bersepah-sepah di atas jalan selepas laluan orang atau binatang];
berkeceh babi dirt
along track disturbed by a passing wild boar

kecen
small [kecil]

kecep
to collect bits and pieces, such as fruit off the ground  [mengutip benda, misalnya buah-buahan dari atas tanah]

kecok
pigeon-toed

kecun
to move out of the way;
kecun ajib tu seken, akuk nak laluk
make way please, I need to get through

kediak
armpit [ketiak]

kedoing
a winged insect; its larva, ulat not, is edible  [sejenis serangga bersayap]

kejar
berkejar
to rush, race, to chase
kejim
a moment
bembro kejim,
a moment ago [kejap, sekejap]

kejut
to startle, to rouse (someone),
terkejut
to be startled

kekas
to scratch (of chickens or dogs)

kelabu
grey
mata kelabu
film over eyes

keladi
taro (various Colocasia spp.)
keladi kemabang
a forest species, of which the root
and stem bottom are edible; the
stem top, if eaten, causes itching

kelahi
berkelabi
to quarrel, fight, get into fisticuffs
(syn. gaduh)

kelain
to get separated, to separate
ajib kelain, aku kelain
“you go your way, I go mine”

kelakok
behaviour [kelakuan, perangai]
buat kelakok
to have an attitude, to behave badly
[mengada]

kelam
gloomy, obscure, in half-light; kelam-
dabut chaotic, confused

kelambuk
var. kelamuk
mosquito net [kelambu]

kelamin
a couple, a family

kelapa
coconut;
kelapak sawit
oil palm

kelak
afterwards, in a short while (S&B
672, kelak, klak, Jakun, Belandas)

kelat
astringent

kelawar
bat; the clubs suit in a pack of cards
kelawar besar
black-bearded tomb bat
[kelawar dagu hitam]

kelawar cheku
diadem horseshoe bat
[kelawar bahu puteh]

kelawar cheliau
wooly horseshoe bat
[kelawar ladam terbesar]

kelawar lempong
lesser large-footed bat
[kelawar hitam bakau]

kelawar yip
bicolor horseshoe bat
kelinga

[kelawar ladam bulat biasa]

kelatuk
same as above but bigger

kelecoin
termite or insects that are attracted to and swarm around light

keledang
\textit{buah keledang}
the fruit of a large forest tree (\textit{Artocarpus lanceofolia}), similar to the jackfruit

keledek
sweet potato

kelehe

to make superical slashes in a fish (before frying) [mencalar daging ikan sebelum digoreng]

kelen
a person not accustomed to surroundings e.g., country bumpkin in the town and behaves awkwardly

kelencat
malnourished (of people, animals or plants)

kelenjar
\textit{var. kelenyar}
lymph gland in groin

kelet
an Orang Asli group said by the Temuan to live near Tasik Bera in Pahang who erect only leaf shelters, and move every one to two weeks (a possible reference to the Temoq or Che Wong?) [sekumpulan Orang Asli yang dikatakan menduduki kawasan berhampiran dengan Tasik Bera]

keletoh
to throw [lempar]

kelétok
to sprain [tergeliat]

kelih
to want;
\textit{kelih sangka-ku mati}
(you) want to think I’m dead

kelimbah
drainage channel that leads away from the kitchen from the washing up area [longkang yang menyalur keluar air dari dapur]

kelincau
to move aside; to stray off the path, e.g. when two persons are on a path together and one turns off the path
\textit{Berayau-rayau sampai kelincau}
to wander about and get lost [bergerak ke tepi; sesat jalan]

kelincing
mosquito larvae [jentik-jentik]

keling
a south Indian

kelinga
\textit{var. of telinga}
kelentit
clitoris

kelip
to blink

kelobok
any small butterfly or moth (S&B 551, kelobok, butterfly, Besisi.) [kupu-kupu atau rama-rama yang kecil]

kelolot
stupid [bodoh]

kelongkong
buttress root [banir]

kelopak
petal; leaf sheath, such as on a bamboo shoot;
angin kelopak,
an annual three-day breeze

kelopeng
nail parings, fallen-out eyelashes, etc. [sisa-sisa seperti kuku jari yang telah dipotong atau rambut yang gugur]

keluang
flying fox

kelubi
buah kelubi
the white-fleshed, somewhat sour fruit of a palm

kelucung
to cover the body completely [menutup seluruh tubuh]

keluh
miscarriage; to induce abortion, heavy rocks are said to be heated, wrapped in cloth, and kept for two to three days over the stomach when a woman is three to four months pregnant [keguguran bayi]

kelulut
a small, black, stingless bee that sucks liquid from wounds

kelutut
joints [sendi]

kemalangan
accident

kematang
hilltop, ridge [kemuncak bukit, rabung]

kemban
sarong or fabric tied round the body to cover the breasts; ngemban
to tie a kemban

kembar
twins are anak kembar

kemian
fragrant incense (from resin of the tree Styrax benzoin) that is burned
1. in the hinai ceremony of weddings for tolak bayuh
2. for dead persons, such as in the spirit house, umah melikat
3. for sick people [kemenyan]
kena
incur, contact

kena
to fit (of clothes) [kena, padan]

kenal
to recognize

kenan
a quirk of anatomy, personality or behaviour inherited from parents; it is believed that if the mother spends a lot of time with another person other than the father during pregnancy, the child’s kenan can follow that of this other person, or even that of an animal

kenang
sympathy, compassion [belas kesihan]

kenang
to remember, recall, reminisce

kencing
urine
ngencing
to pass water

kencis
to flick away with a inger[menjentik]

kencoh
to pour water out of a vessel; e.g. to water the plants [menuangkan sedikit air daripada bekas; menyiram]

kencot
to prick or pierce [cucuk]

kendur
loose (such as a guitar string)

kenggalong
banded linsang (Prionodon linsang) [linsang]

kening
forehead; eyebrows

kenip
a small hopper bug that ‘sings’, this night sound being like an infant crying to be nursed [serangga kecil yang bunyinya diibaratkan sebagai tangisan bayi yang hendak menyusu]

kensel
cancel [batal]

kentak
poverty-stricken [papa]

kentung
brittle rind, eggshell, or the like (S&B 712-713, ketokng, rind, Besisi.) [kulit luar yang keras dan mudah repuh, seperti kulit telur]

kentut
fart

kenyal
firm and springy
kenyang
satiated, full, satisfied

kenyet
to wink [kenyit]

kenyis
to push aside with the foot, push back [sepak ke belakang]

ke’ong
to hit [pukul]

kepai
a sling bag [beg yang digantung dari bahu]

kepak
wings (of birds, insects)

kepal
to press together with the fist into a consolidated mass, e.g. rice, clay, etc.

kepala
head, clip. pala [kepala]

kepalang
alang kepalang describes a situation where something doesn’t work out (nyap jadi), or is insufficient or incomplete

kepang
buah kepang
a small, sweet, tough-skinned, tan fruit

keping
classification for a sheet of paper, a segment of fruit, such as a lime

kepit
to carry under the arm

kepok
storage bin for threshed rice (padi) made of tree bark

kera
for the sake of, because of

kerajaan
government

kerak
layer of scorched rice adhering to the inside of a cooking pot

kerang
shellfish

kerangkeng
back of the mouth; throat [kerongkong]

kerani
clerk

kerantang
spider web [sarang labah-labah]

keras
hard, strong, obstinate

kerat
to cut off, sever; classifier to denote part of something, usually a long rod-like object or string sekaret dawai
a length of wire
kerbau
water buffalo

kerdas
a fruit which, like jering causes stomachache if many are eaten. (G&T 123, the fruit (seeds) of a common leguminous tree (Pithecolobium confertum) with pods that have an evil smell, like that of petai)

kerenes
the veins of a palm leaf used bound together and used as a broom [lidi]

kerenyai
to grin/grimace with teeth showing (syn. gehing); Kedah Malay: kerenyeh [tersenggih]

kereta
vehicle, car

keretapi
train

keretup
a crackling noise [bunyi geresek]

kering
dry

kerja
work, to work [kerja]

keropeng
scab

kertas
paper

kertas baribulan
calendar

keruh
turbid (ant. jernih)

kesai
undercooked and still hard (e.g., rice) [tidak cukup masak dan masih keras, seperti nasi.]

kesak
kesak-kosek
sounds in the undergrowth [bunyi dalam semak-samun]

kesan
spoor, tracks, trace

kesat
to wipe off moisture

kesat
rough-textured surface (versus licin)

kesau
sound made by an animal or a person falling into the undergrowth
Kesau, aku jatub dalam semak
“Kesau, I’ve landed in the scrub”

keset
curly hair [rambut keriting]

kesian
pity

kesing
hard (object) [(benda) keras]
ketagih addict

ketam a crab

ketat tight fitting

ketawa to laugh; clip. tawa

ketil a pinch (of something); a small amount

keting Achilles tendon

ketuh tired, of legs, from exertion (S&B 740, kerok, tired, Mantra; kebok, tired, Jakun) [penat]

ketuk to hit

ketul classification piece, e.g., seketul kayu a piece of wood

ke’ung to beat with a large stick (S&B 569, kub, to strike, Senoi) [balun]

kijai incense (similar to cabok and kemian) consisting of the resinous gum of a tree

kijang barking deer

kikir to file, a file

kilat lightning

kincih to toss something down (such as a bunch of petai pods)

kingking berkingking to squat [cangkung]

kira to count, calculate [kira]

kiri left (side)

kita we, including the person addressed; (see also kami)

klim to fold paper, cloth; to fold up trousers, sleeves [lipat]

kodoing the dhole; (also anying serigala) [serigala]

kodong extremities (e.g., fingers, hands, feet) cut off [kudung]

kodong tiger; also imau (S&B 739, words for tiger include podong, South Pahang Sakai; podogn, Mantra and Semelai; kobong, Kenaboi and Jakun) [harimau]
kojot

to tie with a drawstring  [mengguna tali untuk mengetatkan seluar atau beg]

kolem

pond  [kolam]

koloi

cover for quiver for blowpipe darts  [penutup telak, bekas menyimpan damak]

komkom

ngomkom

to close, or clench (fists), or to curl up (e.g. in pain); can also denote the stiffness of a corpse  [mengetap, menggengam tangan, atau mengerekotkan badan (bila kesakitan)]

koncot

lame; Kelantan Malay: kecok  [jalan tempang]

konjol

to tie with drawstring (syn. kojot)  [mengguna tali mengetatkan seluar atau beg]

kontang

dry, parched

kopak

broken into pieces or coming off, like bits of a wall

kopes

to peel  [kupas]

kopi

coffee

korek

to clean the ears is ngorek telinga

kosek

kosek-kasak

sounds made in the undergrowth or thicket, e.g., when someone walks through  [bunyi di dalam semak]

kotor

dirty

koweng

you people contraction of  kau orang (coarse)

kuali

wok  

kuali tangkai

a frying pan

kuap

nguap

to yawn

kuat

strong, powerful; to tangkal kuat is to perform powerful spell or charm

kubang

mud wallow

kubung

the Malayan Flying Lemur  (Cynocephalus variegatus)

kubur

a grave
kuci
var. guci
dried/roasted melon seed [kuaci]

kuci
penyakit kuci
a local, itchy inflammation, with symptoms similar to those experienced from overeating buah jering or buah kerdas; (drinking coconut juice, ayi kelapak, is a palliative) [bengkak dan kudis di mana-mana bahagian tubuh]

kucing
cat; (cats and dogs should not be killed because they are adik-beradik to humans); if a cat jumps over a corpse, the corpse may rise up
kucing ampau
flat-headed cat [kucing hutan]
kudik, sekudik
similar [serupa]

kudis
itchy skin infection
udis cicai
the result of scratching an itch between the toes, arising from contact with the urine of certain animals or from stepping on certain things in the forest

kudis beruk
the result specifically of contact with short-tailed macaque’s (beruk) urine

kuek
the sound made by a pig [bunyi seekor babi]

kuih
cakes and puddings

kuini
buah kuini
the variety of mango native to the Malay Peninsula (Mangifera odorata)

kuis
to rummage through a pile of things with a stick or a finger, in search of something [menolak barang ke tepi dengan sebatang kayu atau jari untuk mencari sesuatu]

kukang
slow loris [kongkang]

kuku
nail, claw [kuku]

kukur
to grate pengukur a coconut grater

kukus
to steam (food)

kukus
moonrat [tikus ambang bulan]

kulat
lack of confidence; embarrassment

kulit
skin, soft rind

kuman
germs

kumbar
kumbar berseduh
lymph gland in armpit [buah kelenjar di bahagian ketiak]

**kumpul**
to gather

**kunci**
lock; key

*penyakit kunci*, jaundice with liver and gallbladder ailment;
*penyakit kunci penyah* arthritis

**kuning**
yellow
*Kuning bayu* [kuning muda] light yellow (S&B 758, biug, white, Senoi)

**kunyah**
to chew

**kunyit**
tumeric

**kupas**
to peel (fruit); more commonly kopes

**kura**
var. *kuwa* tortoise

*demam kura* hard, shaking fever, not necessarily identified by Temuan as malaria

**kurang**
less

**kurap** ringworm

**kusat**
to peel off

**kutip**
to collect

**kuwa**
kura
laci
drawer

labah
*akar labah*
plant which produces a red sap, an ingredient in ipoh poison

labah-labah
spider

labu
a long squash; gourd

lada
pepper

ladang
garden plot; farm; the time for planting a ladang is *tiga bulan buluh* (when the bamboo is 3 months of age), that is, when the sheaths (*kelopak*) have dropped off the bamboo shoots

laga
*berlaga*
to fight (e.g., buffalo, cock etc.)

lagi
more, again
*lagi tiga batu*, ‘three more miles’; but *tiga batu lebih* a little over three miles

lagu
song;

*agu oiyop,*
an old Temuan song

-laht
clit. softens the force of a command or request

lahir
dunia lahir
the time of the world when miracles occurred, such as the *tenggilling* (pangolin) getting a tongue and losing its teeth

lahoit
a Temuan oath: “may my body waste away if I am guilty” (S&B 597 *gilhoit* to deceive, northern Sakai; *jeloit* to err, Pahang Sakai) [suatu sumpah orang Temuan]

la ilah
an expression of assent or resignation. From the Muslim affirmation of faith: “There is no god (except Allah)”

lain
different, other

laju
fast

laki
man, husband

laku
to sell well, to be in demand

laku
to do (something)
lakum

*bua lakum*

Adam’s apple; according to Temuan lore, a fruit once got stuck in the male throat and became the Adam’s apple (S&B 736 *lakum* Semang, throat) [lekum, buku leher]

lalai
careless

lalang

*lallang*, a ubiquitous tall grass

lalat

house fly

lalu
to go past, charge past; past (of time)

lama

old (except for people, for which see *tuha*); a long time

lamai

var. *lambai*
to wave, beckon

laman

cleared space around a house; play area outdoors

lambai

var. *lamai*

lambat

slow, late

*lambung*
to billow out or up

*lampai*
a large forest leech [sejenis pacat besar yang boleh ditemui di hutan]

*lampan*
to wash for tin, using a wooden tray

*lampar*

melampar
randomly located all over the place

lampau

exceedingly, much more; *terlampau*
too much; to excess

lampet

luxuriant leafiness of trees; the *temiang* (blowpipe) is not used under these conditions [keadaan di mana pokok-pokok tumbuh dengan subur dan berimbun-rimbun; dalam keadaan ini *temiang* tidak boleh digunakan]

lampi

old pendulous breasts
[buah dada yang tua dan labuh]

lampin

diaper; traditionally a *cawat* (loincloth) was used

lampu

lamp, light
lanak
(see landak)

lancas
to slash through wood, trees (S&B 561, chas, manchas, to cut one’s way through the forest, Pangan)
[merintis jalan dengan mencantas dan menebas lalang dan rimbunan]

lancung
not pure, dishonest; a play name is a nama lancung

lancang
hillside pool; it is forbidden to bathe there because such spots are inhabited by spirits (See teberai); if one does bathe there, or even worse, urinates or defecates there, great harm will befall that person, such as a severe fever [Kolam di sebelah bukit yang menjadi tempat tinggal teberai; Bermandi atau membuang air di situ akan membawa bala]

lancas
to slash through wood, trees (S&B 561 chas, manchas to cut one’s way through the forest, Pangan.)
[merintis jalan dengan menebas lalang dan rimbunan]

lanci
to slice [memotong kepingan]

landak
var. lanak
porcupine;

landak raya
Malayan porcupine
(Hystrix brachyura)

lanak teboin
brush-tailed porcupine
(Atherurus macrourus)

lanak jijes
long-tailed porcupine (Trichys fasciculata)

cengcek lanak
porcupine quill

langgar
to crash into; to collide with

langit
sky

langkah
stride, pace, measure (i.e., taken to attain a goal);

melangkah
to stride

langkak
to hit someone or something with a stick or other object [memukul dengan sebatang kayu dll.]

langkap
a kind of palm tree

langkeh
always quarreling [sentiasa berkelahi]
langsung
forthwith, not at all;
berlangsung
to take place

langui
langsung to call out (to someone about 20 yards away) [seru]

lantai
floor

lantak
to ignore someone and let him do as he pleases

lantak
to ram down, to hit

lantang
distinct (of sound)

lantas
passing right through

lantik
to appoint; a batin without direct descendents may appoint someone as his successor when he dies; a dying father may appoint a male friend to watch over his family if a son is too young, or if he has no son

latih
to start an event [memulakan upacara]

lapit
layer [lapis];
buluh lapit
two thicknesses of split-bamboo (for walls); the world has seven layers; the lowest, where melikat are, has day when we have night and vice versa (because the sun revolves); its doorkeeper asks entrants what they’re doing there; one time he didn’t let a Temuan in, so the man went back home and came alive again;
lapit tujub
the seventh, bottom-most layer of the world, where melikat exist
berlapit, behapit
in folds, in layers [berlapis]

lapit
to cover, e.g., with a tablecloth or bedsheets [lapik]
lapuk
mold, decay, mildew

lara
*buah lara*
a fruit similar to the *tampoi*
(S&B 730 *lara* tampui, Mantra)

larai
despondent, disappointed [kecewa]

larang
to prohibit

laring
old Temuan word for a bicycle

lastik
slingshot
clip. *stik* (Eng. elastic) [lastik]

lata
waterfall, cascade

latah
aberrant behavior in which a person
repeats words or gestures of others;
*echolalia*

latam
pressing or stamping down

lauk
dishes accompanying rice in a meal
(syn. ulam)

laun
protracted;
*lama-lah laun bertemu juga*;

after a long time, we meet again
(S&B 673 *lahun* old, Kenaboi)

laut
ocean

lawa
pretty, handsome, smart, chic

lawak
jest, joke

lawan
*berlawan, melawan*
to fight, oppose;
*lawan tikam*
see *tajih*

layan
to pay attention to

layang
to glide (in the air)

layar
*berlayar, melayar*
to sail

layu
wilted

lebah
bee;

lebah nisan
honey bee [lebah madu]

nisan lebah
honey [madu]
lebak
medicinal plant with a cluster of sword-like leaves but no visible stem [sejenis tumbuhan yang boleh dijadikan ubat]

lebam
bruise

lebang
a tree found in secondary growth (belukar) which makes good house posts (tihang) [sejenis pokok yang ditemui dalam belukar, yang digunakan sebagai tiang rumah]

lebas
to slash
lebas rumput,
to slash (tall) grass [tebas]

lebat
dense, of rain or of fruits in a cluster

lebih
more than, greater;
nyap lebih,
not more;
lebih kurang,
more or less
terlebih
too much

lebu
dust, dusty

lebur
to melt (usually metal)

lebuh
road, lane

lebuh
storm;
melebuh
to become stormy; to warn children that they may cause a chalau, say, “melebuh tekalah” [ribut]

lecéh
slimy, muddy (shallow) [berlumpur]

lécéh
worthless, useless melecéh to run someone/something down

lécét
to develop a blister

lecik
melecik
to splash out;
ayi melecik
water splashing out [percik]

lecir
to melt (e.g., ice, plastic, wax) [mencairkan (ais, plastik, lilin, dll.)]

lecit
wet and muddy;
melecit
to become wet and muddy (e.g., when trampled over) [lecah]

lecur
ngelecur scalded, blistered
ledang
Gunung Ledang is a mountain in Melaka; an immense tiger is reputed to live there; it’s also the name of a Temuan song

legas
to snap a long object in two [mematahkan sesuatu yang panjang jadi dua]

lehi
neck [leher]

lehoi
said as an invitation to enter one’s house (S&B 552 serboi to call, Mantra; S&B: 564 hoii to arrive at; from, Besisi; S&B 565 hoii towards, Sakai) [digunakan untuk menjemput orang naik rumah]

lekas
quickly

lekat
melekat
  to stick on, adhere to

lekuk
hearts (suit in a pack of cards)

lelah
asthma, exhaustion

lelayang
kite [layang-layang]

leleh
meleleh
(water) dribbling; can denote a runny nose

lemah
weak

lemak
fat, grease

gulai lemak
curry containing coconut milk

buah lemak
a sweet ‘fruit’ with a centre ‘like ice’ produced by a bulb below ground level; when one drinks water after eating this fruit, the water tastes sweet; this fruit is sought, according to legend, by the garuda (a mythical bird), which is now featherless; if the garuda were to find and eat this fruit, it would grow feathers and come and eat people

lemas
to drown

lembah
valley

lembing
spear

lembek
soft, mushy
lemas
to asphyxiate, to have difficulty breathing;

*lemas semangat*
a kind of light fever due to a dream or a fall, in which one’s soul is temporarily lost

lembu
cattle

lembut
soft; proper and correct;

*cakap lembut*
to speak in a proper and refined manner

lémin
to hold and examine [memegang sesuatu dalam tangan dan menelitinya]

lemoi

*melemoi*
very slowly; to drag out a job; to dawdle along [perlahan]

lempai

*melempai*
to dangle out, as a baby’s legs when carried [berjuntai]

lempang
to slap

lempen
to deflate (of balls, tyres), e.g. due to a puncture [kempis]

lempet
stemless, understorey palm (larger than cucur); the main ribs of its fronds are stripped to make basket-weaving material [pokok seperti cucur, tetapi lebih besar; tulang daunnya digunakan untuk anyaman]

lempong kelasar
hairless bat [sejenis kelawar]

lempung
soft and light (of wood); smooth, mellow (of voice); ant. benchar

lencem
sharp, pointed [runching]

lendir
viscous fluid, mucous

lengan
arm, especially the forearm

*tali lengan*
straps for sentung basket

*lengan*
baju sleeve

lengang
sparse

lengas
a species of tree with a sap that causes a rash [sejenis pokok yang mana getahnya boleh menyebabkan ruam]

lengeu
tall and skinny (ant. dompok) [tinngi dan kurus]
lenggong
sound made when an object is hit
[bunyi yang keluar apabila sesuatu dihentak]

lenggong
berlenggong
to hit with a light object

lengkak
melengkak
to wear eye glasses [memakai cermin mata]

lengkap
complete

lengkeh
thumping sound eg head knocking against the wall, when thumping the table with fist [bunyi yang keluar bila kepala terhantuk ataupun semasa menghentak meja]

lengkot
to bend a sapling or branch over, as when getting at its fruit [melenturkan dahan dsb]

lengkang
lengkang-lengkung
twists and turns (in a road or path)

lengkum
melengkum
to be unable to sit up on one’s own (for example, an infant) [tidak berupaya duduk tegak, seperti bayi]

lengong
buah lengong
a green-skinned mango with red pulp

lenguh
to feel weak in the limbs

lening
to throw, hurl (for example, a piece of wood) [lontar]

lenyap
vanish

lepas
past, over

lepuh
ngelepub
blistered

lepuk
slapping sound, e.g., when slapping wet clothes on a board or a rock

lerai
to separate two people (e.g., who are quarrelling)

leseh
to throw a pointed projectile, such as a spear [melontar lembing]

lesek
restless;
melesek
to fidget [gelisah]
lesung
mortar

letah
the final stage of decomposition of the body; the name of a Temuan oath (sumpah) that means let my body rot (if I am guilty) [tahap terakhir penguraian mayat; nama yang diberi kepada satu daripada siri tujuh sumpah utama orang Temuan]

letak
to put

letih
weary

liar
wild

liang
a small aperture, a pore, a crack (e.g., in floor boards)

liat
tough but flexible;

cakap liat
cussing

liban
to hit sidewards with a stick or log [menyebat sesuatu di bahagian tepi]

licau
completely finished [habis langsung]

licin
slippery, smooth (versus kesat)

lidah
tongue

lidi
the veins of a palm leaf bound together and used as a broom;
kerenes is the more commonly used term in Temuan

lilin
candle, wax

limau
citrus fruits;

limau purut
leprous lime

limbat
a species of catfish

limpai
var. of lempai

limpang
melimpang
to walk with a lame [berjalan tempang]

limpun
a basin [besen]

linang
berlinang
to drip, to flow in drops (e.g., sweat, tears)

lindung
to shelter
lingkar
berlingkar
to be coiled up (like a snake),
melingkar
to encircle

lintah
the swamp leech

lintang
melintang
horizontal terlintang (also terlentang)
flat on one’s back

lintas
to cross

lenyek
to splash feet in puddles [memercik air dalam lopak dengan kaki]

lipan
centipede

lipas
cockroach

lipat
to fold up; a crease;
lipat ganda
manifold

lipur
melipur
to work oneself out of a situation [melepaskan diri dari sesuatu keadaan]

lisah
restless (due to anxiety); clip. of gelisah [gelisah]

litak
weary (S&B: 740 litak tired, Beduanda, Malacca) [penat]

lobak
Chinese radish

locot
melocot
blistered [lecet, terkelupas kulit]

lodeh
silt, mud (can sink in it past the ankles) [lodak]

lodoh
a Temuan oath: “may my internal organs rot (if I am guilty)” [suatu sumpah orang Temuan]

lojoh
melojoh
perpendicular to [serenjang, tegak lurus]

lojok
to keep moving, momentum, e.g., a car to rolling downhill in free gear [lajak]

lokoh
hard

lombong
a mine
**lompang**
promiscuous, of women; thus, *Lompang Sagu* is the name of a song sung by men about women who have spurned them, in which the women are accused of being loose [rambang]

**lompat**
to jump, leap

**longgar**
loose; loose fitting (versus *ketat*)

**longgok**
to gather objects together in a pile; a pile (of things)

**longkang**
drain, ditch

**longkas**
to come off, peel off (e.g., skin, tiles, tree bark) [lekang]

**longkoh**
a type of rambutan whose flesh comes off easily from the seed [rambutan longkah]

**longsui**
*hantu longsui*
a blood-eating, naked spirit with a cat’s face that lives in the bird’s nest fern (*selimba*) and can become human; as a human, she is young and beautiful, with long hair, and has no difficulties with childbirth and as a human, she does not eat burnt *ikan bilis* or *belacan* and does not dance (beronggeng), as these are taboos (*pantang*), which, if broken, will turn her into a bird; when a spirit, she can be kept away from a birthing area by putting *mengkuang* (thorny pandanus) under the house; in the forest, if a certain call is heard, one must produce a bad odour (*bau busuk*) by burning salt or salt fish (*ikan masin*) to keep her away; she can eat a man’s testicles without him even knowing it; there are many manifestations of her, but the original *longsui* lives on an island in the ocean where they many *selimba* grow [hantu yang memakan darah dan bermuka kucing, yang dikatakan tinggal di dalam semun, sejenis paku pakis]

**lori**
lorry

**lotong**
var. *lutung*
dusky leaf monkey

**luar**
outside;

**luas**
spacious

**lubang**
hole

*tabi*  
anus
lubuk
deep pool in a river

lucut
released; slipped from one's grasp

ludah
saliva;
*meludah*
to spit

luka
wound  [luka]

lukah
a basket-like fish trap

lukis
paint, draw

lulum
to suck, to lick

lumat
to pulverize

lumi
see *lumur* below

lumpur
mud

lumut
lichen, moss

luncat
to leap up with both feet together
[loncat]

lungkat
split open (fruit)  [berpecah kulit (buah)]

luncur
*meloncur*
to slip forward or downward

lungsur
to slide down

lupa
to forget

lurus
straight

lutung
var. of *lotong*

lutut
knee

to smear, to coat, e.g., with flour, or mud (of a pig wallowing in the mud)
A Temuan-Malay-English Wordlist

M

mabuk
to be drunk

macam
like, resembling, ways;
*dua macam cakap*
to say two contradictory things

madu
honey cf. manisan, nisan

madu
second and subsequent wives
*[isteri yang kedua, dan yang seterusnya]*

magah
something reprehensible or revolting;
*[perkara yang tidak elok]*

mahajen
enough [cukup]
*mahajen sangat*
too much [terlalu banyak]

mahal
expensive

mahang
a small tree (*Macaranga* spp)

mahu
to want (more commonly, nak)

mai
clip. mari

come (S&B 565 *mai* come,
Belandas, Mantra, also Cham)

main
to play; card games include *main colet*
and *main tan*; *bukan main* its no joke

mancong
*buah mancong*
horse mango (yellow pulp)

makan
to eat
*makan penyudah*
farewell dinner
*makan ramai-ramai*
a large feast
*makan tanah*
(lit. to eat earth); to appropriate
someone else’s land; this is what hill
rice (*padi huma*) is said to do to the
land and is the reason why rice can
only be planted once in a forest clearing

maki
to use bad language, to swear

malam
night; the more usual Temuan word
for night is *gelap*

malang
unlucky

malas
lazy, reluctant to

malu
ashamed, embarrassed
mamah

to chew

mamai

to talk to oneself, without being aware of it, as in delirium or illness

mamak

father’s older brother [bapa saudara]

mamalang

var. mambang

mambang

var. mamalang

*mambang kuning*

- yellow clouds at sunset;

*hantu mambang*

- a spirit that can take on any colour, said to cause illness in which there is fever, weakness, and cold hands

mampus

dead, to die

man

who, which, that (syn. nan) [yang, nan]

mana

where

*mana-mana*

- anywhere;

*di mana?*

- where?

*ke mana?*

- where to?

manai

very stupid [sangat bodoh]

manai

crazy behavior [kelakuan gila]

manau

*rotan manau*

- a thick rattan (Calamus manan)

mancung

tapering

*hidung mancung*

- prominent nose

mancis

matches

mandi

to bathe

mandul

var. manul

mangis

var. manggis

manggis

var. mangis mangosteen

mangkar

half-ripe (for fruit like durians and mangosteens); half-cooked, still hard (of tubers)

mangkuk

bowl
manik
bead

manis
sweet

manisan
honey; clip. nisan [madu]

manja
affectionate

mantong
pig [babi]

manul
var. mandul barren

manusia
humankind

manyak
var. banyak
many; very

ma’ok
tragic results of doing something
dangerous or unusual on the day
a Temuan in the community dies;
[akibat yang menyedihkan hasil
daripada perbuatan merbahaya
ataupun luarbiasa pada hari seorang
dari golongan Temuan di sesuatu
empat meninggal dunia]

marah
angry

marin
yesterday, a long time ago [kelmarin]

masa
time or period;

masa Jepun
the period of Japanese occupation

masak
ripe; cooked, to cook

masam
sour;

muka masam
sour face

masih
still, continuing

masuk
enter

mat
very tiny, such as certain seeds (S&B
595 ma’at Semang, matan Jakun,
seed; S&B 715 mat small, Mantra)
[sangat kecil]

mata
eye

matahari
the sun [matahari]

matahari mati
(lit. dying sun) west;

matahari keluar
(lit. rising sun) east
mati
die

mawas
legendary man-like ape; orang utan

mayang
hot (of ambient temperature) [panas]

me’enk
to grunt [mendengkur]

megah
to lord it over others, to boast [megak]

meh
a year ago or more

mehado
to visit neighbours (S&B 733 mah people, Besisi; mai people, Semai; dol house, Besisi, Pk. Semai) [melawat jiran]

mehereng
see hereng

mejeh
tiger (said by Selangor Temuan to be used by Pahang Temuan) (S & B: 738 mej, mejeh tiger, Belandas, Mantra, Kenaboi) [harimau]

mekoh
to be lazy to get out of bed [malas bangun, selalu lewat bangun]

melantong
very smelly [sangat busuk]

melesin
same as bersin to sneeze

melikat
the soul of a dead person (as opposed to semangat, the soul of one alive)
See also hantu melikat mawat and umah melikat.

melikat are the cause of dreams in which dead persons appear; upon awakening, the dreamer must pasang kemayan (burn incense) and tell the melikat to go away; (S&B 317 nabi melaikat the supreme being in the Besisi and Jakun religion, who lived a long time ago when the sky had 7 suns, 7 moons, 7 stars, and 7 rainbows; the last were really the 7 snake-souls of the serpent called naga melaikat; the serpent lies in a land at the edge of the sky, with his head reaching to the gate of heaven; also in this land are 7 large birds, the garuda, and a gigantic elephant, which is really an elephant soul) [malaikat]

melok
var. belok

memang
truly; naturally “that’s the way it is”

mempelam
var. pelam buah pelam a small mango

menang
to win
menantu
son- or daughter-in-law

menarung
var. nyenyerung otter; memerang is a small otter [memerang]

mene’ong
see jangkang

mengah
to pant, to breathe heavily (from exhaustion)

mengandung
pregnant

mengkapas
buah mengkampas, buah kapas
fruit of a large forest tree with fragrant flowers

mengkok
var. bengkok crooked, bent

mengkuang
a kind of screwpine (Pandanus species) whose leaves are used for mat making

mengoh
to worry, be anxious [bimbang, gelisah]

mentah
still hard, half-cooked rice, [(nasi) belum cukup masak]

mentek
cold and numb, as hands in cold weather [merasa sejuk dan kebas]; liquids vary in temperature from hangat (hot), through seram ketong kuku, to sejuk and mentek

mentek
sweet [manis]

mentri
the third ranking traditional Temuan official [pegawai yang berpangkat nombor 3 dalam adat Temuan]

mentuha
father- and mother-in-law [bapa mertua/ibu mertua]

mentuk
var. bentuk

menung
to think deeply; to ruminate over something
termenung
to be deep in though

menunggang
upside down; from tunggang

merang
Malay weasel; also hisang masak [pulasan tanah]

merasap
to go in search of a sexual partner [mencari teman persetubuhan]

merayang
flickering (e.g., of candlelight, or light reflected in water) [berkelip-kelip]
merbau
pokok merbau
a species of forest hardwood tree
(Afzelia Palembanica) from which
jemalang can issue forth 10 to 20
years after the tree has died and fallen

merbuk
zebra dove (Geopelia striata)

meredom
to go on a forest expedition to search
for products to use or sell or to go on
a fishing expedition

mersik
crisp, crunchy (of food)

miah
see merah

miang
itchy

mihak
see berak

mihing
on one’s side; baring mihing to lie on
one’s side  [pada sebelah badan]

mikai
watermelon
clip. of temikai [tembikai]

mimpi
dream, to dream

minang
engagement, to become engaged;
ideally by the mother of the man
conferring successfully with the
mother of the woman involved

minggu
week;

hari minggu
Sunday

minta
to ask for

minum
to drink

minyak
oil; gasoline

minyak api
kerosene

minyak kelapa
coconut oil

minyak geliga
medicinal oil of eucalyptus

misai
moustache

misim
smiling [mesem (Javanese)]

moh
move! let’s go! (also jalan) Temuan
also say, “Apa lagi kita-tai!” or
“Lekas!”  (“S&B 620 moh to go,
Mantra and Orang Asli of Rasa,
Selangor) [jalan, ayuh]

moi
mother (S&B 663 moi mother,
Belandas, Mantra, Beduanda) [emak]
mok
joints; also kelutut [sendi]

moncong
var. muncung
animal snout, bird’s bill

mongkot
senyap

muyang
ancestor [moyang]

muat
to accommodate

muat
var. buat

muda
young; unripe (of fruit, ant. of masak)

mudah
easy, cheap

mudi
stern, rudder

mudik
to travel upstream

muh
cartilage at tip of nose (S&B 671
muh nose, Semang, Mantra, Besisi,
Ulu Langat Temuan) [hidung]

muha
all; clip. of semua [semua]

mui
mother; also emak [ibu]

muka
face;
muka manis
friendly face

mula
the first, the beginning

mulut
mouth

mumau
(any) flying squirrel, as opposed to
the large colugo (kubung) [tupai terbang]

mumong
the tailess fruit bat (Megaerops
ecaudatus) [cecadu tidak berekor]

muncung
var. moncong

mungkah
the Silvered Leaf Monkey (Presbytis
cristata) [lotong kelabu]

muntah
to vomit

munuh
var. bunuh

mus
to breathe out; clip. of hemus
**musang**
generic name for members of the civet family particularly

- **musang ampau**
  Common Palm Civet *(Paradoxurus hermaphroditus)* [musang pulut]
- **musang jebat**
  Oriental Civet *(Viverra tangalunga)* [tanggalong]
- **musang langkap**
  Masked Palm Civet *(Paguma larvata)* [musang lamri]
- **musang lenseng**
  Small-toothed Palm Civet *(Arctogalidia trivirgata)* [musang akar]
- **musang menturun**
  Binturong *(Arctictis binturong)* [binturong]
- **musang sempah**
  Short-tailed mongoose *(Herpestes brachyurus)* [cerpelai ekor pendek]

**musim**
season or period;

- **musim ayi hujan,**
  rainy season

**mutan**
clip. of *rambutan*

**N**

- **nabi**
  creator of the world; has various names, including *Tuhan*; thoughts can be directed to this creator [tuhan]
- **nadi**
  pulse, heartbeat
- **naga**
  dragon
- **nah**
  here; take it
- **nahoint**
  well! so! also *apoh* (Jinjang dialect) (Serendah uses *woih*; Bukit Lanjan uses *hawa*)
- **naik**
  ascend
- **nak**
  to want, to intend; clip. *henak*
- **nakal**
  mischievous, perverse
- **nala**
  always [selalu]
- **nala ada**
  a very long time [tempoh yang sangat panjang].
- **nalai**
  var. berdalai
<table>
<thead>
<tr>
<th>Temuan</th>
<th>Malay</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>to fall together (a bunch of leaves)</td>
<td>daun gugur bertimbun</td>
<td><strong>naus</strong> deathly look of a person who contemplates his death; as opposed to the look of one who is gravely ill (tenat) [wajah seorang yang merenungkan kematiannya – berbeza daripada wajah seorang yang sakit tenat]</td>
</tr>
<tr>
<td>nama</td>
<td>name;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nama lacung</td>
<td>play name</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nampak</td>
<td>to see</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nan</td>
<td>var. man;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>this, there, here; nan ini lagi: nan ini sikit (move) a little farther away (S&amp;B 757, nan kamana? where are you (going)? Orang Laut.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nangka</td>
<td>jackfruit (Artocarpus heterophyllus)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nanti</td>
<td>to wait for/otherwise;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>jangan main panas, nanti kena bawa don’t play hard, or you’ll catch a cold</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>napas</td>
<td>breath; [nafas]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>napoh</td>
<td>large mouse deer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nas</td>
<td>nurse; [jururawat]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nasi</td>
<td>cooked rice</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nasib</td>
<td>luck, fate</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>naus</td>
<td>deathly look of a person who contemplates his death; as opposed to the look of one who is gravely ill (tenat) [wajah seorang yang merenungkan kematiannya – berbeza daripada wajah seorang yang sakit tenat]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nenas</td>
<td>pineapple</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nenek</td>
<td>grandfather; also [datuk]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nentang</td>
<td>see tentang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ngalok</td>
<td>sense of disgust, revulsion</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ngan</td>
<td>unwilling; clip. enggan (S&amp;B 670, gan, unwilling, Mantra)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nganga</td>
<td>to gape</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ternganga</td>
<td>agape</td>
</tr>
<tr>
<td>ngangai</td>
<td>careless [cuai, lalai]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ngelang</td>
<td>var. gelang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ngeleting</td>
<td>flirtatious, promiscuous, of a female [kelakuan rambang (seorang perempuan)]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
neri
scary, suspenseful, worrying

ngigau
see igau

ni
clip. ini

niak
no more, no longer there [tiada lagi]

nibung
a species of stemmed, forest palm

nikah
to marry
syn. bersama

nilai
worth, value

niluk
feeling of acidic corrosion of teeth, due to eating buah masam, sour fruits [perasaan seolah-olah gigi dihakisi semasa memakan buah masam]

nipah
the nipah palm

nipsis
thin, of flat objects

nisan
_batu nisan_
any upright grave marker

nisan
_nisan lebah_

nyaya
possession suffix

nyala
to flare up, blaze

nyaman
var. jaman

nyamuk
mosquito

nyanyi
to sing

nyap
not, no; some Semai have been known to call the Temuan Mai Nyap, the ‘nyap’ people (S&B 604 nyap no, not, Mantra, Besisi) [tidak]

nyawa
life, body

nyengong
immature ears of corn, 1 to 2 inches long, eaten whole
nyenyak  
depth sleep; see jenak

nyenyerung  
ottter [memerang]

nyiru  
winnowing tray for rice

nyulu  
see rotan

nyunga  
quick-tempered, cruel [bengis]

nyungkil  
to dig up, using leverage [ungkil]

nyus  
to wane (of the moon)

oh  
said when a person thinks another  
doesn’t understand him; also oluh  
[kata seru yang dijari apabila seorang berpendapat ia tidak difahami]

oiyang  
to enjoy a party, dancing, or the like,  
but not used for food [bersuka ria]

oiyang  
small insect with pleasant song, heard  
in afternoon [sejenis serangga kecil]

oiyet  
afraid [takut]

okam  
a hardwood tree with thorns and sap  
that causes a skin rash [sejenis pokok berduri yang mengeluarkan getah yang boleh menyebabkan ruam kulit]

oloi  
so, such; bu bukan oloi jauh, it’s not so  
far; oloi-nya as is the case [begitu]

olor  
var. of ulur  
to reach out (one’s arm) [hulur]

oluh  
var. of oh

ompot  
another word for imau [harimau]
**opā**
oldster; [orang tua]

**opan**
palm frond sheath [upih]

**orang**
human, person;

_aku seorang_
I am all alone [orang]

**orang asli**
the original people of West Malaysia

**orang Bengali**
Bengali, in colloquial use refers to Sikhs

**orang Cina**
Chinese

**orang dagang**
foreigner

**orang Dayak**
Dayak (Bornean)

**orang gunung**
mountain people; how Temuans describe orang asli living at high elevations

**orang keling**
Tamil, south Indian

**orang laut**
sea people (boat-living)

**orang Melayu**
Malay; Temuan generally use the term _jobok_ to refer to Malays; Selangor Temuans recognize 6 subgroups of Malays: 3 from Sumatra, 1 from Bangka Island, 1 from S. Borneo and Java (S&B 654

**jebo, jobo Besisi**

**orang pigi**
African

**orang putih**
white person

**orang salah**
a wrongdoer

**orang serani**
Eurasian

**orang tanah tujob**
people on earth (see also _manusia_); literally, people of the seventh layer of the world

**orang tanjan**
lowland or foothill people; used by Temuans of N. Selangor state to refer to themselves

**seorang**
alone;

**osong**
placenta
(S&B 667 _sonk_ navel, Semai; _sok_ placenta, Khmer) [placenta]

**otak**
brains

**oweh**
(interjection) like a disbelieving “_bumpf_” in English; [kata seru, mengeluarkan perasaan tidak percaya]
pala

pahabung
var. perabung

paham
to understand [faham]

pahit
bitter

pajung
tap root of 5-6 ft. tree; metaphorically, head of the family [akar tunjang]

pakai
to wear, put on, use

pakaian
clothes

pakat
to cooperate; an agreement

paku
to wear, put on, use

pakaian

clothes

paku

fern;

paku seleleh
edible species of fern with reddish fronds

paku

nail

pala
head; clip. of kepala;

pala kurak
inability to decide what one wants [kepala]
palu
to strike with a stick

palung
sluice for sedimenting tin from ore

pamah
flat land

panah
bow and/or arrow

panang
see pandang

panas
hot

panau
discolored patches of skin caused by a fungus; tinea

pancing
to fish with a line; (Temuan usually say kail instead)

pancut
to squirt water;
*ayi pancut,*
the running water outlet of a water pipe (traditionally made of lengths of bamboo)

pandang
var. panang
to look at
*panang umah,*
to awaken (literally, to look at the house)

panang penyudah,
deathbed parting

panggang
to roast (fish, etc.)

panggil
to call; to address someone

pangkal
beginning; the first, for instance,*
*bini pangkal,* the first wife (but anak sulung means first child)

pangkat
rank (in familial relationships), stage, degree;

pangkat turun
the degree to which two people are related by descent;

pangkat tuan
to achieve high status

pangkin
bed platform; bedroom; Hokkien *
pangkin
bedroom [pangking]*

pangku
(*memangku*)
to hold between chest and forearms

panglima
an official Temuan title, much below batin

pangsa
a segment, such as a segment of an orange;
umah pangsa,
a block of flats

panjang
long (ant. pendek)

panjat
to climb a tree

pantak
mantak
to pound, to knock (e.g., with a hammer or rock); drive in (nails)

pantang	

taboo

pantat
female private parts

panting
four days hence; day after tulat; the sequence is esok, lusa, tulat, panting

pantun
quatrain

papah
prop, support a person (e.g., who has difficulty walking)

papan
board

parah
severe (of a wound)

pari
var. ikan pari
skate or ray

parut
scar

pasal
cause, because;
apa pasal
why

pasang
to erect a building; to light (a lamp or incense); to set in position
pasang duit
to bet on (a fight, etc.)
pasang jaring
to set up a fish net

pasang
classifier pair;
sepasang kasut;
a pair of shoes

pasir
sand

pasu
food bowl, flower pot

patah
broken clean through, of rigid objects

patah
classifier used for words, verses;
sepatah pantun,
a quatrain

patuk
to bite (of snake)
patung
statue, figurine;
anak patung,
a doll

patut
fair, proper, ought to

pauh
buah pauh
a kind of sweet mango
(Mangifera pentandra)

pauh
a quarter cupak;
buah pauh,
a kind of wild mango

paya
swamp, marsh

payah
difficult;
nyap payah,
not necessary; not difficult

payau
brackish

payung
umbrella

pecah
to break, burst open; to split bamboo
and flatten it to use as flooring; to
become separated from travelling
companions;

kedang pecah,
the peanuts are scattered;
demam pecah,
sporadic fever

pedang
sword, bayonet

pedas
(chili) hot

pedih
to smart, sting, irritate (for
example, skin)

peduli
clip. duli to care, concern oneself
with something

pegang
to hold

perabung
var. pahabung
roof ridge

perangai
disposition, behaviour

pergi
to go

peringkat
level, stage

pejam
to shut (of eyes)
pejoh
_hujan pejoh_
raining steadily for days or weeks;
_(perjar: incessant, of rain) [hujan yang berpanjangan]_

peka
def

pekat
sticky and thick;
_susu pekat_
sweetened, condensed milk

pekes
to snap into two [patah dua]

pekik
to scream

pekililing
circling

pelampung
cf. temiang pelampung

pelantar
raised, roofless platform in front of the house

pelat
poorly pronounced or spoken with an odd accent

pelipat
var. pelipatan
hollow behind knee

pelir
penis
_buah pelir_
testicles

pelita
kerosene lamp

peluh
sweat

pemohong
var. pembohong
liar, fake (Bukit Lanjan: pelahang)

pelakun
an actor

pelamin
bridal dais

pengantin
bride, groom
**pengapit**

bride’s or groom’s helper [orang yang menyokong/menolong pengantin]

**penggal**

var. pengal to break off, to cut (into two pieces)

**pengkalan**

pier/jetty

**pengsan**

to faint, black out

**pening**

dizzy

**penuh**

full

**penyaden**

*hantu penyaden*

a spirit that sucks blood, causing death [penanggalan]

**penyakit**

disease

**penyakit batu**

said to be like penyakit kunci; gallstones; for this condition there is a taboo (pantang) on eating durian, ikan pari, ular, and babi to prevent the condition returning; a little lada is permitted; there is no pantang on eating tupai, sikah, lotong, gila-bau, tengilling, most fish, pelanduk, or rusa

**penyakit kunca**

jaundice with liver and gall bladder ailment

**penyakit kunca penyab**

arthritis

**penyakit lelah**

asthma, exhaustion (See *hantu kenait* origin of condition)

**penyakit nyelap**

a deathly disease which is fatal in one to two hours [selap]

**penyakit pekung**

yaws

**penyapu**

a broom; it is a major taboo (pantang) to hit anyone with a broom; this results in the victim becoming ill or dying; hitting with a shoe has less severe results, but is equally forbidden

**penyegan**

one who works only occasionally, an idler (from *segan*) [pemalas]

**penyengat**

a sting; any hymenopteran insect (bee, wasp, etc.)

**penyepit**

tongs, tweezers; from sepit

**perah**

a forest tree with an edible seed [buah perah]
peranajat
var. peranyat
to startle (someone)

*terperanajat*
to be startled

peranyat
var. peranajat

percaya
trust, to have faith in

perdah
*kayu perdah*
handle of a hatchet

perengkong
throat  [*kerongkong*]

*buah perengkong*
Adam’s apple

peria
bitter gourd; bitter melon

peridi
high fertility

perigi
well (of water)

perindu
a plant used in a love potion is *buluh*

*perindu*
British rule; British rule in Malaya

periuk
saucepan, cooking pot

perlahan
slow

pernah
already

perut
abdomen, stomach; uterus

*perut kosong*
hungry

pesat
hasty;

*makan pesat*
to eat hurriedly

petai
a legume tree with large edible beans in 6 to 12 inch-long pods (*Parkia speciosa*)

*sekeping petai*
one pod;

*sepudung petai*
a bunch of pods

petang
afternoon

petenah
to brag; to bad-mouth someone
[bercakap besar, fitnah]

peti
box;
petik

to pluck (flower, fruit, or stringed instrument)

petir

loud thunder (S&B 738 *pateh* Jakun)

picit

to pinch

piring

small plate or saucer

pijak

to step, tread on

pijat

bedbug

pikir

to think, ponder  [fikir]

pikul

to carry a weight

pilih

to select, choose

pin

pin;

*pin baju*

safety pin

pinang

betel nut

pindah

var. *pinah*

pinggang

waist

pinjam

to borrow; (also *amik sekejap*)

pintal

to twine, twist, braid

pintu

doors

pipi

cheeks

pipih

flat, versus bulat, round

pipit

*burung pipit*
sparrows and other passerine birds

pisang

banana (many edible kinds, such as *embun, mas, minyak, senangka, susu*)

pisau

knife;

*pisau sebelati*

razor blade

pinah

var. *pindah*

*pinah umah*

to move (house); also *alis umah*
pitam

to faint, followed by dizziness
plet dart cases: a bundle of reeds in a quiver, each holding one blowpipe dart (S&B 688 plet Besisi, Mantra, Jakun)

pohon

classifier for tree

pohon

to apply (for something), supplicate

pokok

tree

pondan

transvestite

pondok

hut, shelter

pontianak

vampire spirit of childbirth which wears batik; men call her with kemayan to sleep with them; she can enter the body and in this way eat blood, but later she can run off; she sometimes talks to people in dreams and people sometime see her in the day; she is beautiful and like the longsui and teberai can become human

posel

knead (as dough) into a ball; turn an object about to observe it better [mengadun (tepung); memutar sesuatu benda supaya dapat memerhatinya dengan lebih teliti]

potong

to cut, slice; classifier for a short length of a rod-like object;

potong ayam
to slaughter a chicken;

potong susu,
to tap rubber trees

puas

satisfied, content;

puas mandi
to bathe to one’s heart’s content

puasa

to fast

pucam

colour faded, washed out

pucat

pale

pucuk

shoot (of bamboo, fern etc.)

sepucek surat

a letter

puja

to worship, to pray;

pujaan bati

adored one

pujuk

to coax, e.g., to coax an angry person to do something
**puki**
female genitals (vulgar; used as an expletive);

**pukimak**
(your) mother's genitals ((vulgar; used as an expletive)

**pukul**
hit downward; beat with small stick, strike; o'clock,  
*pukul tujuh*  
7 o'clock

**pula**
on the other hand

**pulai**
a tree with abundant white sap that grows on sandy soil; it reputedly cannot live in the forest because it originated as a human being

**pulang**
to go back; to return (something)

**pulau**
island;  
*pulau buah*  
island of fruits (a paradise where no one dies)

**puluh**
var. *sepuluh*  
ten;  
*duapuluh*  
twenty

**pulut**
glutinous rice

**pun**
also

**punah**
to be destroyed; utterly ruined

**punai**
the green pigeon (several kinds)

**puncak**
the free or tip end of anything; summit (of a mountain)

**pundong**
lean-to shelter, often roofed with large leaves; (S&B 635-636 dung house, Besisi; *pondong* hut, Mantra) [pondok]

**punggah**
to unload, to move (something)

**pungguk**
the hawk owl which, according to the Temuan, was the husband of the moon and had an urge to visit the human world; although the wife (moon) objected, she did travel to earth and is heard calling when the moon is out

**punggung**
buttocks; the bottom of an object

**puntal**
to pick fruit; to twist around
punya
owned by; also -nya as a possessive suffix

purut
knobbly, rough (of skin)
limau purut
leprous lime

pusat
navel, centre

pusing
to revolve, rotate, turn

putih
white, light in color; blonde (hair)
putih bantok
pure white

puting
a pacifier

putus
sever

puyuh
burung puyuh
quail

R

rabuk
tinder, blowpipe wadding

rabun
myopia

rabus
to exhale tobacco smoke from the mouth [menghembus asap rokok dari mulut]

racun
poison

rahung
to cry loudly, to howl (of animal) [raung]

rajin
industrious

rakit
raft

ramah
friendly

ramai
many (people)

ramai
var. rambai

ramas
to massage; to knead
rambai
var. ramai
fruit similar to the duku; varieties: rambai jambi, ramai-pachat

rambut
hair

rambutan
clip. mutan
mutan gadong is the name of an old song; there is a species of rambutan called rambutan gading in Malay

rampai
var. merampai
miscellaneous

rampas
to seize, to jerk; to tug at or off

rana
to pine away

rancung
small bamboo-tube container, often for water [bekas air yang diperbuat dari buluh]

rangkak
to crawl

rangkak
to wander aimlessly [berjalan tidak tentu hala]

rangkap
to total up

rangkut
to grab, seize, appropriate;
merangkut tanab
to seize someone else’s land [merampas]

rantas
to slash through (undergrowth, branches etc.)

ranting
twig

rasa
to taste

rasi
serasi, terasi
to be appropriate, to match, to resemble; for the condition
nyap terasi,
see under tulah [padan]

rata
flat, level, to smooth

ratah
to chew [kunyah]

ratah
not accompanied by rice;
meratah
to eat meat and vegetables without rice

rawang
a morass; muddy area overgrown with weeds
<table>
<thead>
<tr>
<th>Temuan</th>
<th>Malay</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rayak</td>
<td>to pan for tin [mendulang (bijih timah)]</td>
<td>relung (a cavity; semi-enclosed storage place)</td>
</tr>
<tr>
<td>rayau</td>
<td>to prowl, wander along at random</td>
<td>relung (animal track in the bush)</td>
</tr>
<tr>
<td>rayu</td>
<td>to appeal, to petition</td>
<td>remeh (insignificant; scraps; crumbs of food)</td>
</tr>
<tr>
<td>rebana</td>
<td>a large drum (musical instrument)</td>
<td>rempit (to go fast, to accelerate [jalan dengan pantas, pecut])</td>
</tr>
<tr>
<td>rebung</td>
<td>bamboo shoot (edible)</td>
<td>rempit (to cane [Pk. rempit: menyebat dengan rotan])</td>
</tr>
<tr>
<td>rebus</td>
<td>to boil something in water</td>
<td>renang (berenang to swim)</td>
</tr>
<tr>
<td>recik</td>
<td>to splash</td>
<td>rencas (to slash through wood, trees [rantas])</td>
</tr>
<tr>
<td>redup</td>
<td>overcast, gloomy</td>
<td>rencet (in spurts)</td>
</tr>
<tr>
<td>regat</td>
<td>to take a short cut through undergrowth (semak) [mengambil jalan pintas melalui semak]</td>
<td>rencing (misting rain with the sun shining; this is a time of roaming spirits (masa bantu) uring which it is dangerous to travel, especially if there is a rainbow (jedau) [hujan panas])</td>
</tr>
<tr>
<td>rehat</td>
<td>berehat to rest</td>
<td>rences (to tear bits off something, such as paper)</td>
</tr>
<tr>
<td>rejan</td>
<td>lazy [malas]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>relap</td>
<td>merelap shining, flickering</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
rendah
low, short

rendam
to soak

rendang
dense, thick, crowded (with fruit, or with people in a gathering)

reneh
to boil; to bubble out, as from the breathing of a crocodile under water

rengat
gripping pain, as from an abscess

rengka
to pull up, to tear or rip (S&B 731 rengka to tear, Mantra) [koyak]

rengkah
to die [mati]

rengkes
skinny [terlalu kurus]

renjis
var. renyis

rentang
stretched out, to stretch out

rentak
rentak tabung
bamboo stompers (musical instruments; not used by northern Selangor Temuan) [keratan buluh yang digunakan untuk menghentak irama]

rentap
to snatch or tug roughly, such as clothes from a line

renyis
var. renjis
to sprinkle, dribble; to strum (the guitar)

resemi
one’s nature; clip. semi [sifat seseorang]

resul
to sleep [tidur]

ribut
storm

rimau
var. imau

rimba
primary rain forest

rimbas
adze

rindu
longing

ringan
light

rintis
to slash a path through the forest

ripung
a short python; it can become a tikus kelapa sawit - a rodent that lives in
oil palm trees (S&B 719 ular ripong smaller python, Jakun, Malacca) [ular sawa kecil]

**rusuk**

- ribs

**risau**

- anxious, uneasy

**roda**

- wheel

**rokok**

- cigarette

**roman**

- the “look” of a person; the Temuan depend on this to determine a person’s character

**ronggeng**

- a dance
  - beronggeng to perform this dance

**rongkong**

- bones, skeleton [tulang, tulang rangka]

**rosak**

- broken, destroyed

**rotan**

- rattan
  - rotan dahan a kind of rattan
  - rotan manau a thick rattan
  - rotan nyulu a thin rattan

**rotan tunggal**

- ‘the best’ rattan

**ru**

- pokok ru casuarina

**rugi**

- loss

**rumbun**

- bonfire; fire made on the ground

**rumpun**

- tree

**rumput**

- grass

**runcing**

- pointed

**runsing**

- to worry, to be anxious

**rupa**

- appearance

**rusa**

- sambar deer

**rusuk**

- ribs
sabit
sickle

sabun
soap

sain
to sign  [menandatangan]

saja
only
clip. sahaja

sakai
orang sakai
menial slave; a term used by Temuan to refer to themselves disparagingly; a term used for Orang Asli by other groups, out of contempt or ignorance; an early name for Temuan “used by white people”

sakal
to bump one’s head on something

sakit
a disease; to hurt

saksi
witness, evidence

salah
error, wrongdoing

salai

nyalai
to preserve meat or fish by drying it over embers

salak

nyalak
bark (of dog), to bark

salak
buah salak
very sweet, edible fruit with three segments, each having a large seed; thin, red, and rough skin

salam
a greeting

salin
to change (of clothing); more commonly in Temuan, ganti baju or tukar baju; bersalin to give birth; more commonly in Temuan is beranak

salur
channel, gully

sama
the same;
sama rata
equal, same level;
bersama
to marry; to have sexual relations with

samal
var. sambal
(chili) hot and spicy condiments

saman
summons from the police
sambal
var. samal

sambung
to join

sambung
one house-width of attap roofing
(about 50 atap nipah to a side which
is eight feet long)

sambut
var. samut
 to catch (a ball, etc.); to receive
(visitors)

sampai
to arrive

sampu
sakit sampu
 a wasting disease

samun
scrub (See semak samun)

sanang
See sandang

sanar
See sandar

sandang
var. sanang
 to carry slung over the shoulder (as
 a rifle or towel)

sandar
var. sanar
 to lean one’s back on something

sanggul
coiffure

sangka
to expect;
nyap sangka dia mati,
(we) didn’t expect her to die

sangkal
to disavow, deny [menafi]

sangkar
cage; chicken coop

sangkong
pain in the sides [sakit pinggang]

sangkut
to stick, to snag; metaphorically, to
stick in the mind, to memorize;
tulis, sangkut, baca
 write, remember, read (what
children do in school)
**santau**
a slow-acting, compound poison
[racun yang bertindak dengan perlahan]

**sanyok**
numbness in the limbs (e.g., as a result of sitting in the wrong position for too long) [kebas]

**sapa**
var. siapa
who

**sapi**
cattle

**sapu**
to sweep; a broom; to rub on (ointment, etc.)

**sarang**
bird’s nest; hive;
sarang tebuan
hornet’s hive

**sarung**
a wrapping; for the article of clothing, the Temuan more usually use kain;
sarung bantal
pillow case

**sate**
skewered pieces of meat barbecued over a charcoal fire

**satu**
one, in a definite sense

**saudara**
cousin; close collateral relative

**sawai**
trance;
bersawai
to get into a trance as part of a healing ritual (for grave illness)

**sawan**
convulsions;
jampi sawan,
medicine and a spell against crying fits and convulsions in infants

**sawi**
mustard greens

**sayang**
love, pity

**sayap**
wing

**seberang**
the opposite side, across

**seburu**

* bantu seburu
this forest spirit lives in high valleys or passes and may be owned by a human being; if possessed, the owner has good fortune in getting money, food, and in concocting medical cures (as a dukun); possession is lost if a person behaves badly (lying, laziness, fighting with spouse)
since God censures such behavior; *hantu seburu* can become human and if there is *hujan rencing* (rain with sunshine) and a certain bird is heard, this *hantu* is nearby; if there is no such rain and one hears many of these birds, it is a tiger; the followers of this *hantu* are a certain bird, a certain squirrel, and fireflies; if one sees or hears these in the forest, he must run away before this hantu catches him or he will become ill with fever and die; the fever will be impossible to cure with a charm (*tangkal*). Originally this *hantu* was a man; when he travels he carries a spear (*lembing*) and if he stabs you, the wound is fatal wound; he consumes a person’s life force (*semangat*) and his son, Jin Ali, is evil while his wife, Siti Setima, is not evil as she just sits at home; people do not see *hantu seburu* nowadays [sejenis hantu yang menduduki kawasan pergunungan]

**sebut**

to say, mention;

*jangan disebut lagi*

is said to invite visitors into one’s house;

*anak sebut,*

an individual in an offspring-like relation to a person (usually used of a close relative), but an *anak angkat,* an adopted child, is a ‘real’ offspring

**sedang**
to be in the process of

**sedar**
to be awake, to awaken momentarily

**sedingin**
herbaceous plant (Bryophyllum calycinum); its leaves are used against fevers

**sedui**
to drag out a job, to dawdle [sengaja membuat kerja atau berjalan dengan perlahan]

**segala**
*anying segala*

red dog, dhole; also kodoing [serigala]

**segan**
clip. *gan*

shy, reluctant; *segan* is used especially in refusing food; *gan* is used more often in refusing to do something (See *penyegan*)

**segera**
speedily

**segi**
angle

**se’im**
spoiled and giving a smell (of food) [lauk yang sudah berbau]

**sejuk**
cold
seken
a little; see sikit [sedikit]

sekoi
millet

sekung
arthritsis [arthritis]

seladang
gaur;

seladang hutan
banteng

selam
var. nyelam
to dive; to jump down (on land)

selamat
safe;

orang selamat,
an inactive, listless person who just
sits around the house

selap
var. nyelap
to be possessed or disturbed by a
spirit; to lose one’s mind due to
spirit possession

selemuh
head cold with little runny nose
(versus hawa, thick, nose-filled head
cold); the hantu pelisi that causes
colds does not arrive during the
durian season because he does not
like the smell of durian (S&B 671
muh nose, Semang, Mantra, Besisi,
Ulu Langat (Temuan) ) [selsema]

selimba
the bird’s nest fern, reported to be
the home of the hantu longsui
[semun, sejenis paku pakis, yang
dikatakan menjadi tempat tinggal
hantu longsui]

selimut
blanket

selit
to insert an object into a crevice

seluk
to groove with the hand (in a hole or
pocket)

selungkar
to uncover, e.g., push a mass of
things aside when looking for
something [selungkur]

semai
to plant in a (rice) nursery

semak
scrub, undergrowth; also as a
compound semak samun

semangat
life force;

semangat padi,
the ’soul of the rice’, which
contains blood of a fowl, etc.,
and is kept in a small basket;

lemas semangat
a light fever due to a dream
or a fall, in which one’s soul is
temporarily lost
sengat

semat

paku semat
small nails for minor house construction [paku kecil]

sembah

var. semah
to salute respectfully; an offering, such as the objects given by a mother to a bidan (midwife) who assisted at the birthing of her child. Nan sudah leboi semah-nya is said as an invitation to enter one’s house.

sembahyang

prayer; any religious activity

sembat

to hit, beat with a small stick

sembunyi

to hide

sembur

to spit (of a snake spitting venom)

semi

clip. of resemi
one’s nature [sifat seseorang]

sempat

to be able to or to have the time to (to do something);
Aku sempat balik lagi
I’ll be able to return later

sempit

narrow

dobrak

to split

sempul

to stick out
tesrempul
sticking out

senal

See sendal

senam

to engage in physical exercise

senang

comfortable, easy, not occupied
nyap senang,
busy
senang bati
happy, contented

senapang

shotgun

sendal

var. senal
to insert, wedge in (a piece of something)

sendaya

to burp

sendi, seni

joint

senduk

ladle, spatula

sengat

to sting
senga

sengka
to rake

sengkalan
batu sengkalan
pestle [lesong]

sengkang
crossbar, hyphen

sengoh
lonely, deserted (S&B 688 sengoyt quiet, Besisi) [sunyi sepi]

seng’oi
vanish, disappear, lost (S&B 603 boi, nabui to lose, Sakai; she to lose, disappear, Besisi) [lenyap, ghaib]

senja
dusk, sundown; precedes selalam (See also senjakala, senyakala)

senjakala
var. senyakala
dusk

sentaduk
praying mantis; clip. taduk [sentadu]

sental
to scrub

sentap
to jerk; tug at or off; seize; draw out (as inflammation, by applying a poultice to the skin);
nyentap napas
to inhale

senteng
ill-fitting (of clothing) [(pakaian) tidak padan]

sentiasa
always

sentil
distended of cheek, for example when chewing a betel quid

sentung
tightly woven back basket made from strips of the main ribs of the fronds of lempet or cuco, two kinds of palms [sejenis bakul yang didukung di belakang] (S&B 389 sentong; Belandas; S&B 524 Besisi)

senyakala
var. senjakala
dusk

senyap
deserted, lonely, quiet

senyum
to smile

sepah
var. bersepah
scattered about, e.g., rubbish

sepak
to kick

sepam
buah sepam
a small mango
sepang
red colouring derived from a plant, Caesalpinia sappan; used for face decoration, such as beauty marks on cheeks and lipstick (binchu)

separuh
half (except for time measurements, for which use setengah)

sepesial
special

sepit
to hold with tongs, tweezers, chopsticks, etc.; penyepit

tongs, tweezers

serah
to give, to deliver

serai
lemon grass

seram
to get goose bumps (out of fear)

hati seram sejuk
numb with fear;
seram ketung kuku
cooler than hangat and warmer than sejuk

sera

Eurasian

serap
to absorb

ayi serap
underground stream

serdang
tall fan palm; used for roofing material if attap materials are not available

seri
charming, beautiful

seru
to call out loudly

serunai
shawm (musical instrument)

serupa
similar, same

sesak
crowded, busy;

nyesak
asthmatic breathing [nafas sesak]

sesal
nyesal
sorrow; repentence; to repent, regret

sesat
to stray away, become lost

setai
bersetai
broken, ragged, torn (e.g., of clothes) [bercetai-cetai]

setan
Satan; the sixth of the seven jin; he cannot be chased away with a tangkal (charm); he preys on dying
people and can enter a man’s body or a tiger’s body and make them crazy [syaitan]

**setengah**  
half; See **tengah**

**setia**  
loyal, faithful

**setuju**  
to agree

**sewa**  
rent

**sial**  
bad luck

**siamang**  
siamang

**siang**  
daytime (as opposed to **gelap**)

**siang**  
to scrape (vegetables), to descale (fish)

**siap**  
ready;

**siap makan,**  
ready to eat

**siapa**  
who; var. **sapa**

**siat**  
to tear off [**sirat**]

**sibar**  
to build an annex (to a house)

**sidang**  
to stop (of rain) (S&B 726 **sidang** stop, Beduanda) [Pk.& Pahang sidang (hujan) berhenti]

**sikah**  
banded leaf monkey [lotong]

**sikat**  
hair comb; classifier for a bunch of bananas **sesikat pisang**

**sikit**  
a little; var. **seken**; clip. of **sedikit**

**siku**  
elbow

**sila**  
var. **duduk bersila** to sit cross-legged

**silang**  
lying across each other, of feet or wood;  
**bersilang-silang**  
criss-crossed

**silap**  
error

**silat**  
indigenous form of martial arts; Temuan more likely to say **lawan**
silu
to feel hesitant, lacking in confidence, cowed

sim
sourface (S&B 510 sim sour, Semang) [muka masam]

simah
var. simbah

simbah
var. simah
to splash out, as water from a pail; to water the plants

simen
cement

simpai
cords, rattan; used to lash together or reinforce e.g., a broom to its stick, a chisel blade to its handle; nyimpai
lash together or reinforce using simpai

simpan
to keep, remember;
bersimpan
to recall old times [mengenangi masa dahulu]

simpang
intersection

simpoh
various species of trees (Dillenia spp., Wormia spp.)

simpul
to knot, tie (as a piece of cloth)

sinar
to shine

singgah
to stop off at

singguh
to rub shoulders with (involuntary)

singgung
to knock or rub elbows;
nyinggung
elbow aside, hurt someone’s feelings

singit
var. menyingit
to grumble [merungut]

singkap
var. nyingsing
to roll up (e.g. sleeves or sarong)

singsing
var. nyingsing
to roll up (e.g. sleeves or sarong)

si’oi
var. bersioi  choral singing, still practised by the Temuan in Pahang (S&B 711 sioi, siboi to sing, chant, Besisi and Mantra)

sipi
to glance off (when hitting something); this is what happens to hantu pelisi upon encountering a tangkal (charm) or cabok worn by an individual; he slides past the person rather than entering the body
**siput**
snail;
*siput babi*
the large land snail

**siram**
to squirt water

**sireh**
betel vine

**sisik**
scale of fish, pangolin, etc. to scrape off (bark, scales)

**siti**
a whistle  [siti, sejenis wisel]

**situ**
there

**siyu-siyu**
onset of fever  (S&B 602  *siyau*  fever-heat, Besisi)  [tahap permulaan demam]

**sodok**
shovel, ladle

**soldadu**
soldier

**sokong**
to support

**sombong**
var. somong
arrogant

**sompoh**
carrying a person on shoulders (as a bride or groom being taken for a ceremonial bath during wedding ceremonies)

**song**
to feel on the verge of death, as in penyakit nyelap cf. bansauh, bansong (S&B 710 om unwell, Pangan) [merasa diri di ambang kematian]

**songkok**
Malay-style hat

**songsang**
upside down, the reverse;  
*letak songsang*  
breech birth

**sontot**
short (of persons)  [sontok]

**so’ol**
breakfast, first meal of the day before going into the jungle or going out to work  [sarapan pagi]

**sopan**
modest;
*jangan malu, di-ngilang sopan*  
don’t be shy, put aside modesty

**sorong**
to push forward; to pass around (a food dish, etc.)

**sotong**
cuttlefish, squid
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>stik</em></td>
<td>clip. of <em>lastik</em> slingshot (English elastic) [lastik]</td>
</tr>
<tr>
<td><em>suap</em></td>
<td>a mouthful; to eat with the fingers; <em>makan suap</em> to take a bribe</td>
</tr>
<tr>
<td><em>suara</em></td>
<td>voice</td>
</tr>
<tr>
<td><em>suci</em></td>
<td>pure; <em>suci bati</em> a pure heart</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sudah</em></td>
<td>clip. dah; past, over</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sudu</em></td>
<td>a spoon</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sudut</em></td>
<td>corner, nook</td>
</tr>
<tr>
<td><em>suis</em></td>
<td>switch (e.g., for light)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>suka</em></td>
<td>to want, to like</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sukat</em></td>
<td>to measure</td>
</tr>
<tr>
<td><em>suku</em></td>
<td>a quarter; <em>tiga suku</em> three quarters, crazy</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sukui</em></td>
<td>var. <em>bersukui</em> to ration food</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sulit</em></td>
<td>confidential, difficult; <em>kesulitan</em> difficulty</td>
</tr>
<tr>
<td><em>suluh</em></td>
<td>a torch</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sulung</em></td>
<td>the first, the beginning, the eldest</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sulur</em></td>
<td>shoot coming out of a vine</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sumbang</em></td>
<td>incest or pseudo-incest, e.g., one is forbidden to marry one’s mother-in-law or father-in-law; forbidden to marry the widow of one’s father-in-law; forbidden to marry one’s father’s brother’s child or mother’s sister’s child (especially if the mother and her sister have different fathers); but one is allowed to marry the child of a mother’s brother or a father’s sister (cross cousin). The first two human beings were <em>orang asli</em>, a male and a female made from earth (<em>tanah</em>); they had one daughter and one son who, together, had many children (this was <em>sumbang</em> but not <em>dosa</em> because it was useful for them to <em>buat</em> <em>ramai</em> - increase the population);</td>
</tr>
</tbody>
</table>
later there was a mighty earthquake which separated the descendants into different world land masses and thus into different bangsa; after that sumbang was also a dosa

sumbi
to insert (a piece); to patch (for example, a tooth with gold)

sumbu
fuse, wick

sumpah
oath;

nyumpah
to take an oath, to swear; there are seven such oaths for the Temuan:
1. hancur, 
2. lahoit, 
3. lodoh, 
4. danur, 
5. letah, 
6. danur ayah, and 
7. danur emak; 
they all refer to accepting some form of retribution if what they say were untrue; for minor accusations or problems, only the first two are said: hancur and lahoit; if a person is asked to swear to his innocence and fears to do so for any reason, he says, “Aku puah kala” (I’m afraid to do so); because the Orang Asli have sumpah Tuhan (blasphemed) and were tall previously, they are becoming progressively shorter; when they get to be about one foot tall, the world will end and must start all over again, with dead people coming alive and vice versa, people becoming animals and vice versa; this end will happen in 7 times 100 years, because there are 2 eyes, 2 nostrils, 2 ears, and 1 mouth, totaling 7

sumpit
var. nyumpit
to shoot a blowpipe (temiang)

sundal
promiscuous

sungai
river; syn. ayi besa

sungko
sungko-sangka
sprawled out [sungkur-sangkar]

sungkup
lid, cover

sungut
bersungut
 to mutter to oneself

sunti
gadis sunti
adolescent girl

sunting
flower and other ornaments worn in the hair;

nyunting
to pluck a flower (to use as sunting), to edit a text
sunyi
to be quiet; deserted; vacant

suruh
to order, command

supaya
in order that

surat
letter

susah
difficult

susu
milk; latex of the rubber tree; any plant sap; Susu cayi, thin milk (fresh or evaporated), in contrast to susu pekat, thick milk (as sweetened, condensed).

susun
to arrange (in layers or rows)

tah

T

ta’an
handle of an axe [tangkai kapak]

taban
a forest tree with sweet latex used as a chewing gum (Dichopsis gutta)

tabuk
to slap/hit;


tabuk pala
  to box ears {tabuh (coll.), menampar, memukul}


tabur
var. nabur
  to scatter, strew, such as seeds in feeding chickens

  bertaburan
    sown, scattered


taduk
praying mantis
clip. of sentaduk [sentadu]


tagar
outer tube of temiang (blowpipe)
(S&B 538, tago Besisi, tagur Mantra)

tagur
to throw; [Kel. tagur, melempar]

-tah
clit. then, so;

Boleh, kata buaya-tah;
(I) can, said the crocodile then [pun]
tahak
an older aunt, or aunt-in-law [emak saudara yang sudah berusia]

tahan
to restrain, resist; prohibit; stop (a vehicle, etc.)

tahi
faeces
tabi geveng,
dark, smelly deposit on teeth; if one laughs at a person who has this condition, it will bring about a storm (kena calau);
tabi lalat
mole

tahoi
to see, observe (S&B 644, taboi seen; toi, naboi to see, to know; Mantra) [menengok, meneliti]

tahu
to know

tahun
year

-tai
clit. then, so
Bersumpah dia-tai: “Ajih esok aku juga makan”
Then he swore “I’ll eat you tomorrow” [pun]

tai
clip. of entai

tajam
pointed, sharp (ant. tumpul)

tajih
a traditional competition between two men during the durian season in which each tries to break open a durian fruit of his opponent with a pointed, short stick tied in the middle of a cord or rattan; the cord is held between outstretched arms, twirled seven times, and then flung (holding onto the ends) forward at the durian; if the durian breaks open (pecah buah), that competitor wins, unless his opponent also accomplishes pecah buah; if both men miss or both pecah buah, it is a draw; players may risk their durian orchards and bystanders may bet money (pasang duit) on the outcome; this competition is also known as lawan tikam [pertandingan semasa musim durian di antara dua orang di mana mereka cuba memecahkan durian lawannya dengan sebatang kayu yang dilancar menggunakan sekerat tali]

tajur
large fishing rod usually fastened to the ground; a lighter rod made of bertam is known as a bau kail

takik
nakik
to cut deeply into (e.g., bark, skin)
takung
vessel for fluids; to stagnate (of fluids)

_ayi bertakung_
stagnant water

takut
afraid

talam
a metal tray; dishpan

tali
string, cord;
_tali pinggang_
waist cord, belt

tamat
to finish

tambah
to increase

tambang
fare

tampa
_tampa kaki_
sole of foot (S&B 610, _tampa (jong)_),
sole (of foot), Besisi) [tapak kaki]

tampang
_buah tampang_
a forest fruit, according to one
source, can be used as a tart
flavouring agent

tampar
var. _tampak_
to slap

tampi
var. _nampi_
to winnow _beras_ (rice) in a _nyiru_
(a winnowing tray)

tamping
to hit with a stick; (S&B 72
_tampogn_, to strike, Mantra)
[memukul dengan kayu]

tampoi
a fruit (_Baccaurea sp._)

tampoi kemoh
a tampoi fruit larger than tongioh

tampoi tongioh
a brown-skinned, round fruit
with red contents about an inch in
diameter

tampolinek
_buah tamponek_
the monkey-jack (_Artocarpus sp._);
a golden, sweet fruit similar to
jackfruit

tempoyak
fermented durian
tampung
tapir; also tenuk, cipan

tan
a term of endearment for a son or nephew [kata-kata sayang untuk anak atau anak saudara lelaki]

tan
pr. tan ini this one
tan itu
that one [yang]

tanah
earth, dirt
tanah retak,
cracked earth;

Tanah Tujuh
old Temuan name for the Malay Peninsula, home of the seven bangsa (kinds, groups), some of which are animals; also the name for the world of the seven layers (lapit), three bumi bawah (underground), one tengah-tengah (in the middle), and three bumi atas (above) (See story under sumbang) [Tanah Tujuh adalah nama yang diberi oleh orang Temuan kepada Semenanjung Melayu, tempat tinggal tujuh bangsa, yang sebilangannya adalah haiwan; Tanah Tujuh terdiri daripada tujuh lapisan, iaitu tiga lapisan bawah tanah (bumi bawah), tiga lapisan di atas (bumi atas) dan satu lapisan di tengah]

tanak
to steam rice
sepenanak nasi
the time it takes to steam rice
(about 20 minutes)

tanam
to plant, bury (e.g., a corpse)

tanang
var. tandang
bertanang
to visit or wander around

tancas
to slash through roots or vines (aka)
(S&B 561, manchas, chas, to clear a way through jungle, Pangan) [merintis jalan dengan mencantas dan menebas lalang dan rimbunan]

tanda
a sign, omen; mark, footprint; as a sign that he is human and not an animal, a Temuan may wear a fresh leaf behind his ear when he is travelling during hujan rencing; otherwise, a hantu (a spirit) who sees him then would not be able to make out that he is human and would attack him

sudah bertanda
engaged to be married

tanda harap
the paying back of double the amount of the marriage fee when a divorce is planned
tandan
a whole stem of bananas is setandan pisang

tanduk
var. tanuk
animal horn

tangan
hand

tanggal
a whole stem of bananas is setandan pisang

tangkal
an incantation or charm used against illness, evil spirits etc.; long ago tangkal were given to humans by the spirits that inflicted illnesses on them

tangkap
a whole stem of bananas is setandan pisang

tangkul
landing net

tani
farming; petani farmer

tanuk
see tanduk
	
tanya


tapak
palm (hand); sole (foot);

tapak kaki
footprint;

tapak umah
house site

tapi
clip. of tetapi

tapih
sheath, covering
tapih pisau
knife sheath

tapis
to strain a liquid

tarah
loosely constructed, thin, attap roofing (versus cucur) [atap yang nipis]

tarik
to pull, pull out (for example, a drawer), to drag;
tarik napas
to inhale
taruh
to wager (money), to place (something)

taruk
shoot, bud;
taruk bayam
young amaranth (Chinese spinach)

tasik
lake

tatap
to scan (an area)

tating
to lift up, carry in the hand(s);
tating bawa adik balik
Carry your little brother back home

taun
cholera

tawa
to laugh; clip. of ketawa

tawar
to offer

tawas
alum

tebal
thick

tebang
to fell (trees)

tebas
to cut down scrub or clear tall grass

tebawai
seven sisters who are real women, but known for bathing at noon or midnight at a waterfall or pool on a hillside (lancing); they can be seen by ordinary people but they can disappear by flying away using wings on their dresses; they are like the sirens of Greek mythology, but are not evil; if a man is bodoh (stupid, naive), they want him; in the old days, many Temuan men were bodoh and thus got a teberai; one can hear them often but seldom sees them and they give off a fragrant smell [Tujuh adik beradik yang suka bermandi pada waktu tengah hari ataupun tengah malam di sesuatu air terjun ataupun lancing; apabila menemui orang biasa, mereka boleh melenyapkan diri dengan menggunakan kepak di atas pakaian mereka; mereka boleh diibaratkan dengan siren mitologi Yunani, tetapi tidak berniat jahat; mereka suka berpasangan dengan lelaki yang bodoh]

tebing
riverbank

teboin
var. lanak teboin
brush-tailed porcupine [landak nibung]

tebuan
a hornet which makes a nest of earth

tebuk
to bore into (for example, drill a hole
in an earlobe); to carve a dugout boat

tebung
mouthpiece of a blowpipe; (S&B 538 tebong Besisi, Mantra) [bahagian sumpit yang diletak pada bibir semasa digunakan]

teduh
shady

tedung
var. ular tedung  cobra

tegah
to prohibit

tegak
vertical

tegal
cause;
tegal apa?
what is the cause? one must use pasal (because) instead of tegal in the response

tegap
sturdy;
badan tegap,
healthy body;
duduk tegap
to sit up straight

tegarau
buah tegarau
a fruit with white pulp

tegas
to settle, resolve [menjelas]
tegas tangkal
for a grave illness (sakit tenat), certain objects are put into a miniature boat and sent downriver, thereby removing the spirit (hantu) that caused the illness so that it cannot return
tegas ubat
there are 12 substances that symbolize the ingredients of traditional medicine, such as a piece of cloth, a knife, salt (kain, pisau, garam) and so on; thus patients give these objects to the dukun when their cure is effected

teguh
strong, firm
teguh
a kind of hot fever with reddened eyes and skin which occurs every 24 hours; [demam panas yang mengakibatkan mata dan kulit kemerahan yang berulang setiap 24 jam]

teh
tea
-teh
clit. ini-teh this one here [yang ini]; also ini-bah; teh-itu after that [lepas itu]; (S&B 735 teh this, Sakai, Pk.)
tekah
tree stump (S&B 684 tekah post, pillar, stem, base of tree, Besisi) [tunggul]
tekak
throat
**tekanan**
to press, to push, to exert pressure on

**tekena**
a kind of fever; see demam [sejenis demam]

**telaga**
well; bathing area

**telah**
indicates that an action has been completed or that an event is over;
\[dia telah mati\]
he has died

**telah**
to predict the future [telah, meramal]

**telak**
quiver for blowpipe darts; the quiver cover is called koloi [bekas untuk menyimpan damak]

**telan**
to swallow

**telanjang**
naked

**telap**
penetrating, as rain through clothes

**telat**
quiver for blowpipe darts; the quiver cover is called koloi (S&B 688 telak, Mantra; telah, teluk, Menteri)

**telengko**
bercelengko
to rest the chin on the knee or arm; to sit with hands on knees [berteleku]

**telinga**
ear

**telingkah**
mismatch, clashing, misaligned; e.g., when two building beams or posts do not match up correctly

**teluk**
bend of river, bay

**telur**
egg; used by adepts to diagnose and treat chest illness by wafting the egg through kemayan smoke, rolling it over the body, and then breaking it open in a bowl and diagnosing the illness on the basis of whether one sees blood in the egg, sees a hole (lubang) in it, whether it is “dissolved” (hancur), etc.; after diagnosis the patient’s body is wiped with the egg

**tembaga**
brass, bronze, copper

**tembak**
to shoot (e.g., with a gun)

**tembikai**
var. temikai
watermelon clip. mikai
tembus
  to break or pass right through

temiang
  blowpipe;
  *temiang pelampung*,
  short blowpipe [sumpit penderk];
  *buluh temiang*,
  species of bamboo used for making blowpipes

temikai
  see tembikai

temin
  iron ferrules reinforcing the connection between knife blade with shaft

tempah
  to book, to reserve (something)
  *bertempah*
  to retain services, as of a midwife before the time of childbirth

tempang
  lame with a stiff leg

tempat
  place, locality, location

tempayan
  earthenware jar for water storage, etc.

tempeleng
  to slap (face or ears)

tempias
  mist or spray (e.g., from rain, waves

hitting the sides of a boat)

tempuh
  to pass; to go

tempurung
  coconut shell
  *tempurung lutut*
  knee cap

temu
  meet;
  *bertemu*
  to meet intentionally

tenang
  calm, of water (slow current) (versus *berdarus*); calm of mind; “*tenang!*” “calm down!”

tenat
  a grave illness is *sakit tenat*

tendang
  to kick

tenek
  tree sap used as an ingredient in
  *ipoh* poison for blowpipe darts; the sap first runs white, then yellow
  (S&B 683 *tenet* poison, Besisi; *ternak* poison, Belandas) [sejenis getah yang
digunakan dalam racun *ipoh*]

tengah
  var. *setengah*
  half, middle;
  *tengah hari*,
  midday
tengam
molar tooth (S&B 658 *dbhgam*, Khmer; *tegam*, Chrau; *gam*, jawbone, Stieng - all Mon-Khmer languages; S&B 741 *tenggam*, Pangan) [(gigi) geraham]

tenggiling
the pangolin (scaly anteater); the tenggiling is said to have traded its teeth to the *buaya* (crocodile) for his tongue, thus the tenggiling cannot eat people; when the world comes to an end (*dunia hanco*), they will trade back; before the initial trade, the tenggiling was *jahat* and ate people, whether it had an insatiable craving (*punan*) or not; the *buaya*, a sibling of the tenggiling, told the tenggiling that *manusia* (mankind) would exterminate the tenggiling because he ate people [before the buaya got teeth, he could eat people only by swallowing them whole; after he got teeth, it was easier to eat them]; the buaya only eats people if there is a *hal*, *dusa*, or *punan* - he agrees with *Tuhan* about this; when the buaya catches a person he tosses his head (juah) two times to tell Tuhan he has caught an orang salah (a guilty person), before he eats him

tengkorak
skull

tengkuk
nape of neck

tengkul
ankle; (S&B 642 *tengkhu* knee, Kenaboi) [pergelangan kaki]

tengok
to see, look at

tentang
opposite, facing

tentang
*nentang*
to look (straight at something); [memandang tepat-tepat pada sesuatu]

tentu
certain
tenuk
tapir; var. cipan

tenung
fortune-telling; the ability to read signs and omens; one should not observe bad things closely or will incur their effects; if one observes a snake closely, he will be bitten; if one sees blood in the forest without cause (no animal wounded), one must run away or else incur self-disappearance or encounter a tiger, a ghost, or something else unusual (whether good or bad)

tepak
to play the drum with the hands is tepak gendang, as opposed to playing it with a stick (pukul)

tepat
exactly

tepi
edge

tepuk
to pat, as patting children to put them to sleep or as patting a friend’s back when meeting him after a long separation; tepuk tangan
to clap hands

tepung
flour

tepus
a species of ginger

terang
clear, bright;
cakap terang,
to talk forthrightly

terap
plant used to make barkcloth (Artocarpus elasticus); barkcloth is kain terap

teras
hard heartwood (of tree)

terbang
to fly

terjun
to leap down;
ayi terjun
waterfall

terung
eggplant

terup
playing cards; the four suits are speds, diman, lekuk (hearts), and kelawar (clubs)

terus
straight through

tetak
to slash with a cutting weapon; to cut tall grass is tebas rumput
tetapi
clip. tapi

tetas
to hatch (from eggs)

tetek
breast

tian
uterus;
minta tian duit,
to ask for contributions from descendents of a newly-dead elder to pay for the expenses of grave construction and of a remembrance feast

tiba
to arrive

tidur
to sleep;
tidur pelandok,
to sleep with eyes open [tidur dengan mata terbuka]

tihang
post, pillar [tiang]

tikam
to stab

tikar
mat

tiket
ticket

tikus
rat, mouse
tikus ayi
Bowers’ rat [tikus bulu kasar]
tikus babi
pentail tree shrew (See also cong) [tupai akar malam]
tikus berah
long-tailed giant rat [tikus mondok ekor panjang]
tikus umah
house shrew [cencerut rumah]

tilam
mattress

timang
to rock an infant held in both hands, to hold an object in the palm to assess its eight

timba
dipper, small bucket

timbal
var. timal and timal-menimal
to balance on a fulcrum

timbang
to weigh, estimate the weight, consider the pros and cons

timbul
to bring or come to the surface, to float up

timbus
var. timus
timok
gibbon (S&B 660, timok, Besisi, Beduanda, Mantra) [ungka]

timok tangan hitam
dark-handed gibbon [ungka tangan hitam]

timok tangan putih
white-handed gibbon; var. wak-wak [ungka tangan puteh]

timpa
to befall

timpak
a kind of drum [sejenis gendang]

timpuk
to postpone

timpuk satu minggu lagi
postponed for one more week

nikah timpuk
a temporary marriage, without ceremony; it is permitted for several months, during which time the man is obliged to save up enough money to pay for the customary wedding expenses [tangguh]

timpuh
duduk betimpuh
to sit with legs folded back

timun
cucumber

timur
east
tiris
oozing, dripping leak

titik
drop, point; the period mark in writing;
  titik batu,
    gravel

tiup
to blow;
  tiup api,
    blow up (mend) the fire

tongkat
crutch, cane, prop (including an under-floor house support)

tokok
to increase over present levels

tolak
to push, to reject;
  tolak bayuh
    when kemian is burned during the hinai ceremony and its smoke is “washed” up over the bride and groom, that is, minta bantu; if this is not done, the couple will die

tolol
extremely stupid

tolong
to help, aid

tong
large can;
  tong minyak
    oil can

tongkeh
to push over the edge [tolak keluar atau tolak ke bawah]

tonggeng
to bend down

tongkol
a bunch of rambutans, of ears of maize, of chestnuts, etc.

tontot
to pull out [cabut]

topeng
a mask, such as a swimming mask

toreh
to tap (rubber); var. tores

torek
suppurating ear infection

tores
to tap (rubber) var. toreh

toyol
a good spirit which must be obeyed if it calls one to travel; comes out only at night; is clever at stealing for a person; but if a man possesses it, his wife will be thin because the toyol drinks her milk

tu
clip. itu “Pukul-lah,” kata dah imau tu, “Hit him,” said the tiger
tuai
  to harvest rice

tuala
  towel (more usually *kain sal*)

tuan
  a polite form of address for men; sir

tuang
  to pour out

tuba
  fish poison, from a plant source

tudung
  veil, scarf, covering (as for a camera lens), lid
  *kain tudung pala*
    head scarf

tuha
  old (of people) [tua]

tuhan
  god

tuju
  direction
  *setuju*
    to be in agreement

tujuh
  seven;
  *tujuh hari*
    week, literally ‘seven days’

tukar
  to change, substitute

tukul
  hammer

tulah
  var. *nulah*
  misfortune from sacrilege or extreme presumption, such as calling a person by his true name when he is ill, or talking back to one’s parents; another situation which can attract *tulah* is when a child resembles the same-sex parent; this condition is described as *nyap terasi* (cf. *rasi*); in this case, if friends ask to adopt the child, the child must be given away, otherwise one of the two look-alikes will die; the Temuan say this is why adoption is so common among them; to avoid giving a child away, if one is clever, one can successfully use a charm (*tangkal*) to cast out the spirit (*buang jemalang*); part of the charm involves drilling a hole in the child’s earlobe

tulang
  bone
  *tulang beruk*
    some Temuan houses have a long bone (femur) of a pig-tailed macaque (*beruk*) hung above the door to have some control over
  *hantu beruk*
  *tulang kering*
    tibia
  *tulang papan babu*
    scapula (shoulder blade)
tulat
three days hence; the day after lusa

tulis

to write

tumbang

to topple heavily

tumbuh

to grow, to sprout up (like a moustache); to be newly leaved

tumbuk

to strike a blow; to pound in a mortar

tumit

sole of the (foot) just before the heel

tumpah

to spill out

tumpang

to lodge with; to get a lift in a vehicle

tumpul

dull, blunt

tun

there; yonder  [nun, di-sana]

tunam

to bury or submerge worthless objects in water or mud  [benam]

tunang

engaged to be married; bertunang

tunas

the sprouting of a small shoot on a felled tree

tunggal

single;
anak tunggal,
a single child

tunggang

ride

nunngang
to ride (e.g., horse, bicycle)

tunggu

to wait

tunggul

tree stump

tungku

hearth stones (on which to set a pot)
tunjuk

to point out, show

tuntung

to invert (a tin or the like);
to empty out dregs

tuntung

a large species of river turtle

tupai

squirrel

tupai belong

Prevost's squirrel [tupai gading]
tupai chulis

shrew-faced ground squirrel; also cong gemu [tupai naming]
tupai kodis

slender squirrel [tupai cherleh]
tupai miah

reddish squirrels, such as the black-banded [tupai tompok] and the plantation squirrel [tupai merah]
tupai mengas

black giant squirrel [kerawak hitam]
tupai pucok

cream-colored giant squirrel [kerawak puteh-kuning]
tupai puteh

red-cheeked ground squirrel; also cong bunga [tupai pipi merah]

turun

to descend, get off

tutuh

to cut off (branches of a tree)
ubah
to change, to be altered;
berubah
to move (household); more commonly pinah [pindah]

uban
var. huban
rambut huban
greying or white hair

ubat
medicine

ubi
edible tuber

ubi bubeng
a forest tuber

ubi gejil
a forest tuber

ubi hau
a forest tuber (S&B 762 hau, Semang)

ubi kayu
cassava (tapioca); kinds are called
ubi kayu medan; ubi cincang is a way of preparing and eating cassava by
making a flour dough and frying it

ubi kentang
potato

udang
var. hudang
shrimp

ukir
to engrave, carve

ukung
backbone (S&B 542 kong backbone, Mantra) [tulang belakang]

ukur
var. hukur to measure (linearly)

ulam
dishes accompanying rice in a meal; in Malay ulam refers only to raw
vegetable accompaniments [lauk]

ulang
to repeat

ular
snake

ular tedung
king cobra

ular lidi
a venomous snake

ular sawa
common python

ular cening
a kind of python

ular ripung
a short python

ulas
covering, wrapper; classifier for a
segment of a fruit such as durian or lime

ulat
var. hulat
worm, maggot
ulu
var. hulu upriver

ulur
var. olor
to reach out (one’s arm) [hulur]

umah
house [rumah]

umah melikat
spirit house built near a grave: a small, makeshift, stilted lean-to that contains offerings for the spirit of the dead

umak
waves
Rambut umak laut
wavy hair [ombak]

umbi
tree roots

umpan
bait

umur
age

umut
var. humut palm cabbage, “heart” of palm; Ulat not is a fat, edible, 3-inch long larva (of kedoing) that lives in the apical meristem of the kelapa, nibong or langkap palms; for the umut of the banana plant to be edible, one must cut it just before the flower develops; the umut of pinang (betel palm) is inedible, reputedly making people crazy

uncang
bag, pouch

undang
rules

undur
to retreat

ung
they, them (KKB) [mereka]

unjur
var. hunjur

unta
camel

untung
gain, profit

upah
fee

urat
vein, artery

usung
to help someone walk, to support, prop up; can also be used to denote the action of carrying a corpse on a pole (usung mayat/kandar mayat)

usik
to tease, annoy
waris  heir

wak  aunt or uncle; used for pangkat tinggi relationships, for older siblings of one’s parents; an older aunt, or aunt-in-law may also be called tahak

wak-wak  agile gibbon

walau  although

wali  agent (for pre-nuptial arrangements), usually a mamak (uncle)

wangi  fragrance

wap  vapour (as of a hantu); steam (of boiled water, hot springs)

warna  colour

waspada  patient, tolerant

wayang  movie

woih  well! so! (Serendah) see nahoint [kata seru]

Y

ya  yes

yai  to shriek; (syn. ceyeng) [pekik]

yen  name given to a pet long-tailed macaque monkey (the kera)